

Paavalin kirje



Filippiläisille

Fuubible

UUSI TESTAMENTTI

Kreikka – Hebreala - Suomi

Kreikka: Textus Receptus

Hebreala: Delitzsch New Testament
teksti + transliteraatio

Suomi: Toivo Koilo Suuri Ilosanoma
Suomen tunnustuksellisen kirkon
käännös 2017
Biblia 1776

PAAVALIN KIRJE FILIPPILÄISILLE

1 luku

1 *TR* Παῦλος | *Paulos* Paavali καὶ | *kai* ja Τιμόθεος | *Timotheos* Timoteus
δοῦλοι | *douloi* palvelijat Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou*
Kristuksen πᾶσι | *pasi* kaikille τοῖς | *tois* ἁγίοις | *hagiois* pyhille ἐν |
en Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa τοῖς | *tois*
οὔσιν | *ousin* jotka ovat ἐν | *en* Φιλίπποις | *Filippois* Filippissä σὺν |
syn yhdessä ἐπισκόποις | *episkopois* kaitsijoiden καὶ | *kai* ja διακόνους· |
diakonois palvelijoiden

DELITZSCH פּוֹלוֹס | *Polos* וְטִימוֹתִיּוֹס | *veTimotijos* עֲבָדַי | *'avdei*
הַמָּשִׁיחַ | *hamMashiach* יֵשׁוּעַ | *JESHUA* אֶל־כָּל־הַקְּדוֹשִׁים | *'el-*
kol-haqqedshim בְּמָשִׁיחַ | *bamMashiach* יֵשׁוּעַ | *JESHUA* אֲשֶׁר |
'asher הֵם | *hem* בְּפִלִּיפּוֹ | *beFilippi* עִם־הַפְּקִידִים | *'im-*
happeqidim וְהַשְּׁמָשִׁים | *ve'hash'shammashim*

TKIS Paavali ja Timoteus, Kristuksen Jeesuksen palvelijat, kaikille pyhille
Kristuksessa Jeesuksessa, jotka ovat Filippissä, sekä seurakunnan kaitsijoille ja
seurakuntapalvelijoille.

STLK2017 Paavali ja Timoteus, Kristuksen Jeesuksen palvelijat, kaikille pyhille
Kristuksessa Jeesuksessa, jotka ovat Filipissä, sekä myös seurakunnan kaitsijoille
ja diakoneille.

Biblia1776 Paavali ja Timoteus, Jesuksen Kristuksen palveliat, kaikille pyhille
Kristuksessa Jesuksessa, jotka Philipissä ovat, ynnä piispoille ja palvelioille:

2 *TR* χάρις | *charis* armo ὑμῖν | *hymin* teille καὶ | *kai* ja εἰρήνη | *eirēnē*
rauha ἀπὸ | *apo* Θεοῦ | *Theou* Jumalalta Πατρὸς | *Patros* Isältämme
ἡμῶν | *hēmōn* meidän καὶ | *kai* ja Κυρίου | *Kyriou* Herralta Ἰησοῦ |
Iēsou Jeesukselta Χριστοῦ | *Christou* Kristukselta

DELITZSCH חֶסֶד | chesed לְכֶם | la'chem וְשָׁלוֹם | ve'shalom

מֵאֵת | me'et הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM אָבִינוּ | 'Avinu וְאֲדֹנָינוּ |

va'ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach

TKIS Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta.

STLK2017 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

Biblia1776 Armo olkoon ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jesukselta Kristukselta!

3 *TR* εὐχαριστῶ | *eucharistō* kiitän τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalaani μου |
mou minun ἐπὶ | *epi* πάση | *pasē* kaikkia τῇ | *tē* μνεΐα | *mneia*
muistaessani ὑμῶν | *hymōn* teitä

DELITZSCH אֹדֶה | 'odeh לְאֱלֹהֵי | le'ELOHAI מְדֵי | middei זְכָרִי
| zacheri אֶתְכֶם | 'etchem

TKIS Kiitän Jumalaani, joka kerta kun teitä muistan —

STLK2017 Kiitän Jumalaani joka kerta kun teitä muistelen,

Biblia1776 Minä kiitän minun Jumalaani, niin usein kuin minä teitä muistan,

4 *TR* πάντοτε | *pantote* aina ἐν | *en* πάση | *pasē* kaikissa δεήσει |
deēsei rukouksissani μου | *mou* minun ὑπὲρ | *hyper* puolesta πάντων |
pantōn kaikkien ὑμῶν | *hymōn* teidän μετὰ | *meta* χαρᾶς | *charas* ilolla
τὴν | *tēn* δέησιν | *deēsin* rukoustani ποιούμενος | *poioumenos*
toimittaessani

DELITZSCH וְתָמִיד | vetamid בְּכֹל-תְּפִלֹּתַי | bechol-tefillotai

אֶתְחַנֵּן | 'etchannen בְּשִׂמְחָה | besimecha בְּעַד | be'ad כְּלַכֶּם |
kullechem

TKIS aina kaikissa rukouksissani ilolla rukoillen kaikkien teidän puolestanne —

STLK2017 aina kaikissa rukouksissani ilolla rukoillen teidän kaikkien puolesta, *Biblia1776* (Aina kaikissa minun rukouksissani teidän edestänne, ja rukoilen ilolla,)

5 *TR* ἐπὶ | *epi* τῆ | *tē* κοινωνία | *koinōnia* osallisuudestanne ὑμῶν | *hymōn* teidän εἰς | *eis* τὸ | *to* εὐαγγέλιον | *euaggelion* evankeliumiin ἀπὸ | *apo* πρώτης | *prōtēs* ensimmäisestä ἡμέρας | *hēmeras* päivästä ἄχρι | *achri* saakka τοῦ | *tou* νῦν· | *nyn* tähän

DELITZSCH אֶל־הַתְּחִיבֵיכֶם | 'al-hit'chabberutechem
הַיּוֹם־הַזֶּה | 'el-ha'besora לְמִן־הַיּוֹם | le'min-hajjom הַרְאֵנוּ |
hari'shon וְעַד־הַנּוֹן | ve'ad-henna

TKIS kiitän, että olette osallistuneet ilosanomaan ensi päivästä tähän asti, *STLK2017* kiitän siitä, että olette olleet osallisia evankeliumiin sen ensi päivästä alkaen tähän päivään saakka, *Biblia1776* Että te olette evankeliumista osalliseksi tulleet, ensimmäisestä päivästä niin tähän asti,

6 *TR* πεποιθὼς | *pepoithōs* varmana αὐτὸ | *auto* juuri τοῦτο | *touto* siitä ὅτι | *hoti* että ὁ | *ho* Hän ἐναρξάμενος | *enarksamenos* joka on aloittanut ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teissä ἔργον | *ergon* työn ἀγαθὸν | *agathon* hyvän ἐπιτελέσει | *epitelesei* on vievä sen päätökseen ἄχρις | *achris* saakka ἡμέρας | *hēmeras* päivään Ἰησοῦ· | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ· | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH וּבִטַח | uvoteach אֲנִי | 'ani כִּי | ki הַמַּתְחִיל |
hammatchil בְּכֶם | bachem הַמַּעֲשֶׂה | hamma'aseh הַטּוֹב | hattov
גַּם־יְגַמְרֵנוּ | gam-jigmerennu עַד־יוֹם | 'ad-jom יֵשׁוּעַ | JESHUA
הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach

TKIS varmana juuri siitä, että Hän, joka on alkanut teissä hyvän työn on saattava

sen päätökseen *Jeesuksen Kristuksen* päivään saakka.

STLK2017 varmasti luottaen siihen, että hän, joka on alkanut teissä hyvän työn, on sen saattava päätökseen Kristuksen Jeesuksen päivään saakka.

Biblia1776 Sen totisesti tietäen, että se, joka teissä on hyvän työn alkanut, on sen Jeesuksen Kristuksen päivään asti päättävä:

7 *TR* καθώς | *kathōs* niin kuin ἐστι | *esti* on δίκαιον | *dikaion* oikein ἐμοὶ
| *emoi* minun τοῦτο | *touto* tätä φρονεῖν | *fronein* ajatellessani ὑπὲρ |
hyper πάντων | *pantōn* kaikista ὑμῶν | *hymōn* teistä διὰ | *dia* τὸ | *to*
ἔχειν | *echein* pitäen με | *me* minun ἐν | *en* τῇ | *tē* καρδίᾳ | *kardia*
sydämässäni ὑμᾶς | *hymas* teitä ἔν | *en* τε | *te* sekä τοῖς | *tois*
δεσμοῖς | *desmois* kahleissani μου | *mou* minun καὶ | *kai* että τῇ | *tē*
ἀπολογίᾳ | *apologia* puolustamisessa καὶ | *kai* ja βεβαιώσει | *bebaiōsei*
vahvistamisessa τοῦ | *tou* εὐαγγελίου | *euaggeliou* evankeliumin
συγκοινωνούς | *sygkoinōnous* kanssani osalliset μου | *mou* minun τῆς |
tēs χάριτος | *charitos* armosta πάντας | *pantas* kaikki ὑμᾶς | *hymas* te
ὄντας | *ontas* olette

DELITZSCH כַּאֲשֶׁר | ka'asher רְאוּ | ra'ui לִי | li לְחַשׁוֹב |
la'chashov כָּכָה | ka'cha עַל־כִּלְכֶּם | 'al-kullechem בְּעֵבֹר |
ba'avur שְׂאֵתִי | se'eti אֶתְכֶם | 'etchem בְּלִבִּי | bilvavi בְּמוֹסְרִי
| be'moserai וּבְהִצְדִּיקִי | uvehatzdiqi וּבְחַזְקִי | uvehazzeqi אֶת־
הַבְּשׂוֹרָה | 'et-ha'besora בַּאֲשֶׁר | ba'asher כִּלְכֶם | kullechem
חֲבֵרִי | chaverai בְּחֻסָּד | bechased

TKIS Niin onkin oikein minun ajatella tätä teistä kaikista, koska *olette lähellä sydäntäni*, ja te kaikki olette sekä kahleissani, että ilosanoman puolustamisessa ja vahvistamisessa kanssani armosta osalliset.

STLK2017 Ja oikein onkin minun näin ajatella teistä kaikista, koska olette sydämässäni, te, jotka sekä ollessani kahleissa että evankeliumia puolustaessani ja vahvistaessani olette kaikki kanssani armosta osallisia.

Biblia1776 Niinkuin minulle on myös kohtuullinen teistä kaikista niin ajatella, sentähden, että minä teidät sydämessäni pidän, sekä minun kahleissani, että evankeliumin edesvastauksessa ja vahvistuksessa, te kaikki, jotka minun kanssani armosta osalliset olette.

8 *TR* μάρτυς | *martys* sillä todistaja γάρ | *gar* μου | *mou* minun ἐστὶν | *estin* on ὁ | *ho* Θεός | *Theos* Jumala ὡς | *hōs* kuinka ἐπιποθῶ | *epipothō* ikävöin πάντα | *pantas* kaikkia ὑμᾶς | *hymas* teitä ἐν | *en* σπλάγχνοις | *splagchnois* sisimmällä Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH כִּי | ki הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM לִי | li לְעֵד | le'ed אֲשֶׁר | 'asher לְכֻלְּכֶם | le'chullechem נִכְסְפֹתַי | nichsafti בְּאַהֲבַת | be'ahavat יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach

TKIS Sillä Jumala on todistajana, kuinka teitä kaikkia ikävöitsen *Jeesuksen Kristuksen* rakkaudella.

STLK2017 Sillä Jumala on todistajani, kuinka teitä kaikkia ikävöin Kristuksen Jeesuksen sydämellisellä rakkaudella

Biblia1776 Sillä Jumala on minun todistajani, että minä sydämen pohjasta kaikkia teitä Jeesuksessa Kristuksessa halajan,

9 *TR* καὶ | *kai* ja τοῦτο | *touto* tätä προσεύχομαι | *proseuchomai* rukoilen ἵνα | *hina* että ἢ | *hē* ἀγάπη | *agapē* rakkautesne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἔτι | *eti* yhä μᾶλλον | *mallon* enemmän καὶ | *kai* ja μᾶλλον | *mallon* enemmän περισσεύη | *perisseuē* tulisi runsaaksi ἐν | *en* ἐπιγνώσει | *epignōsei* tuntemisessa καὶ | *kai* ja πάση | *pasē* kaikessa αἰσθήσει | *aisthēsei* ymmärryksessä

DELITZSCH וְעַל-זֹאת | ve'al-zot מִתְפַּלֵּל | mitpallel אֲנֹכִי | 'anochi כִּי-תִרְבֶּה | ki-tirbeh וְתִגְדַּל | vetigdal אֲהַבְּתֶכֶם | 'ahavatchem בְּהַשְׂכִּיל | behaskel וּבְכֹל-דַּעַת | uvechol-da'at

TKIS Sitä rukoilen, että rakkautenne yhä enemmän ja enemmän tulisi ylitsevuotavaksi tiedossa ja kaikessa käsittämisessä,
STLK2017 ja sitä rukoilen, että teidän rakkautenne tulisi yhä runsaammaksi tiedossa ja kaikessa käsittämisessä

Biblia1776 Ja sitä rukoilen, että teidän rakkautenne enemmin ja enemmin yltäkylläiseksi tulis kaikkinaisessa tuntemisessa ja ymmärryksessä,

10 *TR* εἰς | *eis* τὸ | *to* δοκιμάζειν | *dokimadzein* tutkiaksenne ὑμᾶς | *hymas* τε τὰ | *ta* mikά διαφέροντα | *diaferonta* parasta on ἵνα | *hina* ἐτῆ | *ēte* olisitte εἰλικρινεῖς | *eilikrineis* puhdasmieliset καὶ | *kai* ja ἀπόσκοποι | *aproskopoi* ette kenellekään pahennukseksi εἰς | *eis* ἡμέραν | *hēmeran* päivään Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH לְמַעַן | le'ma'an תִּבְחָנוּ | tivchanu אֶת־הַמְּבַחֲרוֹת | 'et-hammuvcharot וְהִיִּיתֶם | vihjitem זַכִּים | zakkim וְבָלִי | uveli מְכַשׁוֹל | michshol עַד־יוֹם | 'ad-jom הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach

TKIS tutkiaksenne, mikä parasta on, jotta Kristuksen päivään olisitte puhtaat *ja moitteettomat*,

STLK2017 voidaksenne tutkia, mikä on parasta, että Kristuksen päivään saakka olisitte puhtaat ettekä kenellekään loukkaukseksi,

Biblia1776 Että te koettelisitte, mikä paras olis, ja olisitte vilpittömät, ei kellenkään pahennukseksi Kristuksen päivään asti,

11 *TR* πεπληρωμένοι | *peplērōmenoi* täynnä ollen καρπῶν | *karpōn* hedelmää δικαιοσύνης | *dikaiosynēs* vanhurskauden τῶν | *tōn* διὰ | *dia* kautta Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen εἰς | *eis* δόξαν | *doksan* kunniaksi καὶ | *kai* ja ἔπαινον | *epainon* ylistykseksi Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH מְלֵאִים | mele'im פְּרִי | peri הַצְּדָקָה | hatz'tzedaga עַל־יְדֵי | 'al-jedei יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach

לְכַבֹּד | lichvod אֱלֹהִים | 'ELOHIM וַתְּהַלְלוּ | utehillato

TKIS täynnä vanhurskauden hedelmiä, jotka ovat* Jeesuksen Kristuksen vaikutusta Jumalan kunniaksi ja ylistykseksi.

STLK2017 täynnä vanhurskauden hedelmää Jeesuksen Kristuksen kautta Jumalan kunniaksi ja ylistykseksi.

Biblia1776 Täytetyt vanhurskauden hedelmillä, jotka Jeesuksen Kristuksen kautta teissä tapahtuvat, Jumalan kiitokseksi ja kunniaksi.

12 *TR* γινώσκειν | *ginōskein* mutta ymmärtävän δὲ | *de* ὑμᾶς | *hymas*
teidän βούλομαι | *boulomai* tahdon ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ὅτι | *hoti* että
τὰ | *ta* κατ' | *kat* asiani ἐμὲ | *eme* minun μᾶλλον | *mallon* enemmänkin
εἰς | *eis* προκοπὴν | *prokopēn* menestykseksi τοῦ | *tou* εὐαγγελίου |
euaggeliou evankeliumin ἐλήλυθεν· | *elēlythen* on tullut

DELITZSCH וְהִנְנִי | vehinni מוֹדִיעַ | modia' אֶתְכֶם | 'etchem אֲשֶׁר
| 'echai כִּי | ki אֲשֶׁר | 'asher מֵצֵאתַי | metza'atni הַיְתָה |
hajeta אַךְ-לִי־תִרֹן | 'ach-lejitron הַבְּשׂוּרָה | ha'besora

TKIS Mutta tahdon veljet, että tietäisitte, jotta minun asiani on pikemmin koitunut ilosanoman menestykseksi,

STLK2017 Mutta tahdon teidän tietävän, veljet, että se, mitä minulle on tapahtunut, onkin koitunut evankeliumin menestykseksi,

Biblia1776 Mutta minä tahdon, että te, rakkaat veljet, tietäisitte, että ne, mitkä minulle tapahtuneet ovat, ovat enemmänäksi evankeliumin menestykseksi tulleet,

13 *TR* ὥστε | *hōste* niin että τοὺς | *tous* δεσμούς | *desmous* kahleeni μου
| *mou* minun φανερούς | *fanerous* julki ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō*
Kristuksessa γενέσθαι | *genesthai* on tullut ἐν | *en* ὅλῳ | *holō* koko τῷ
| *tō* πραιτωρίῳ | *praitōriō* henkivartiostolle καὶ | *kai* ja τοῖς | *tois*
λοιποῖς | *loipois* muille πάσι | *pasi* kaikille

DELITZSCH אַד | 'ad אֲשֶׁר | 'asher נִגְלוּ | niglu מוֹסְרוֹתַי |

moserotai בְּמַשִּׁיחַ | bamMashiach בְּכֹל־שָׂר | bechol-sha'ar הַמֶּלֶךְ
| ham'melech וְלִכְל | ulechol הַנְּשָׂאֲרִים | hannish'arim

TKIS niin että koko henkivartiostolle ja kaikille muille on käynyt ilmeiseksi, että olen kahleissa Kristuksen vuoksi.

STLK2017 niin että koko henkivartioston ja kaikkien muiden tietoon on tullut, että olen kahleissa Kristuksen tähden,

Biblia1776 Niin että minun siteeni ovat ilmi tulleet Kristuksessa koko raastuvassa ja myös kaikille muille.

14 *TR* καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* πλείονας | *pleionas* useimmat τῶν | *tōn*
ἀδελφῶν | *adelfōn* veljet ἐν | *en* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa πεποιθότας |
pepoithotas ovat saaneet luottamusta τοῖς | *tois* δεσμοῖς | *desmois*
kahleistani μου | *mou* minun περισσοτέρως | *perissoterōs* enemmän
τολμᾶν | *tolman* ovat uskaltaneet ἀφόβως | *afobōs* pelotta τὸν | *ton*
λόγον | *logon* sanaa λαλεῖν | *lalein* puhua

DELITZSCH וְרַב | verov הָאֲחִים | ha'achim בְּאֲדֹנָיִנוּ |
ba'ADONEINU הוֹסִיפוּ | hosifu אֲמֵץ | 'ometz בְּמוֹסְרוֹתַי |
bemoserotai וְהִתְחַזְּקוּ | vehitchazzequ יוֹתֵר | joter בְּלִבְבְּכֶם |
bilvavam לְדַבֵּר | le'daber אֶת־הַדְּבָר | 'et-ha'davar בְּלִי־פֶחַד |
beli-fachad

TKIS Ja niin useimmat veljistä kahleitteni vuoksi luottaen Herraan, rohkenevat yhä enemmän pelotta puhua Jumalan sanaa.

STLK2017 ja että useimmat veljistä saaden Herrassa uskallusta kahleistani rohkenevat yhä enemmän pelkäämättä puhua Jumalan sanaa.

Biblia1776 Ja että monta veljeä Herrassa, minun siteistäni vahvistetut, ovat paljoa rohkiammaksi tulleet pelkäämättä sanaa puhumaan.

15 *TR* τινὲς | *tines* jotkut μὲν | *men* tosin καὶ | *kai* myös διὰ | *dia*
φθόνον | *fthonon* kateudesta καὶ | *kai* ja ἔριον | *erin* riidasta τινὲς | *tines*

mutta jotkut δὲ | *de* καὶ | *kai* myös δι | *'di* εὐδοκίαν | *eudokian*
hyvätahtoisuudesta τὸν | *ton* Χριστὸν | *Christon* Kristusta κηρύσσουσιν·
| *kēryssousin* julistavat

DELITZSCH הֵן | hen יֵשׁ | jesh מַגִּידִים | maggidim אֶת־הַמָּשִׁיחַ
| 'et-hamMashiach מִקִּינ'א | miqqin'a וְרִיב | variv וַיֵּשׁ | vejesh
מַגִּידִים | maggidim בְּכַוְנָה | bechavvana טוֹבָה | tova

TKIS Jotkut tosin julistavat Kristusta myös kateuden ja riidanhalun vuoksi, mutta toiset taas hyvässä tarkoituksessa.

STLK2017 Muutamat tosin julistavat Kristusta kateudestakin ja riidan halusta, mutta toiset hyvässä tarkoituksessa.

Biblia1776 Muutamat tosin saarnaavat Kristusta kateudesta ja riidasta, mutta muutamat hyvästä tahdosta.

16 *TR* οἱ | *oi* ne jotka μὲν | *men* ἐξ | *eks* ἐριθείας | *eritheias*
riidanhalusta τὸν | *ton* Χριστὸν | *Christon* Kristusta καταγγέλλουσιν |
kataggellousin julistavat οὐχ | *ouch* εἰvät ἄγνῶς | *hagnōs* puhtaasti
οἰόμενοι | *oiomenoi* kuvitellen θλίψιν | *thlipsin* ahdistusta ἐπιφέρειν |
epiferein tuottavan τοῖς | *tois* δεσμοῖς | *desmois* kahleissani μου· | *mou*
minun

DELITZSCH אֵלֶּה | 'elleh מִמְרִיבָה | mimmeriva מַגִּידִים |
maggidim אֶת־הַמָּשִׁיחַ | 'et-hamMashiach לֹא | lo' בְּלֵב־טָהוֹר |
ve'lev-tahor כִּי | ki חֲשֵׁבִים | chshevim לְהוֹסִיף | le'hosif צָרָה |
tzara עַל־מוֹסְרֵי | 'al-moserai

TKIS Nämä julistavat rakkaudesta, koska tietävät, että minut on pantu sanomaa puolustamaan,

STLK2017 Ne, jotka julistavat Kristusta riidan halusta, eivät tee sitä puhtaasta mielestä ja luulevat tuottavansa minulle murhetta kahleissani.

Biblia1776 Ne ilmoittavat Kristusta eripuraisuudesta, ei puhtaalla sydämellä,

vaan luulevat niin lisäävänsä minun siteihini murhetta.

17 *TR* oi | *oi* mutta toiset δὲ | *de* ἐξ | *eks* ἀγάπης | *agapēs* rakkaudesta
εἰδότες | *eidotes* tietäen ὅτι | *hoti* että εἰς | *eis* ἀπολογία | *apologian*
puolustamaan τοῦ | *tou* εὐαγγελίου | *euaggeliou* evankeliumia κεῖμαι |
keimai minut on asetettu

DELITZSCH וְאֵלֶּה | ve'elleh מֵאַהֲבָה | me'ahava בְּאֲשֶׁר | ba'asher
הֵם | hem יְדַעִים | jode'im כִּי־נָתַן | ki-natun אֲנֹכִי | 'anochi
לְהַצְדִּיק | le'hatzdiq אֶת־הַבְּשׂוּרָה | 'et-ha'besora

TKIS nuo taas julistavat Kristusta itsekkyydestä, epäpuhtain vaikuttimin, luullen lisäävän murhetta kahleihini.

STLK2017 Mutta nämä tekevät sitä rakkaudesta, koska tietävät, että minut on pantu evankeliumia puolustamaan.

Biblia1776 Mutta nämät rakkaudesta; sillä he tietävät minun olevan pantuna evankeliumin edesvastaamiseksi.

18 *TR* τί | *ti* mitä γάρ | *gar* siitä πλὴν | *plēn* kuitenkin παντὶ | *panti*
καὶ ἐν παντί | *TRopō* tavalla εἴτε | *eite* joko προφάσει | *profasei*
τεκνοσυλλῆ | *eite* taikka ἀληθείᾳ | *alētheia* totuudessa Χριστὸς |
Christos Kristusta καταγγέλλεται· | *kataggelletai* julistetaan καὶ | *kai* ja ἐν
| *en* τούτῳ | *toutō* tästä χαίρω | *chairō* iloitsen ἀλλὰ | *alla* vastakin
καὶ | *kai* χαρήσομαι | *charēsomai* olen iloitseva

DELITZSCH אֶךְ | 'ach מֵהַבְּחָךְ | mah-bechach הָלֹא | halo' כָּל־
אֶפְסָן | vechol-'ofan אִם | 'im בְּעֵלִילָה | ba'alila אוֹ | 'o בְּאֶמְתָּה
| ve'emet יְגַד | juggad הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach וְאֲנִי | va'ani הֲנִי
| hinni שְׂמַח | sameach בְּזֹאת | bazot וְגַם | vegam אֶשְׂמַח |
'esmach

TKIS Mitäpä siitä Kristusta kuitenkin tavalla tai toisella julistetaan, joko näön

vuoksi tai totuudessa. Siitä iloitsen, olenpa yhä iloitseva.

STLK2017 Vaan mitäpä tuosta, kunhan Kristusta vain tavalla tai toisella julistetaan, joko näön vuoksi tai totuudessa! Ja siitä iloitsen ja vastakin iloitsen.

Biblia1776 Mitäs siis? Että Kristus kuitenkin ilmoitetaan, ehkä kuinka se tapahtuu, joko se olis muodoksi, eli totuudella; niin minä siitä iloitsen ja vielä tahdon iloita.

19 *TR* οἶδα | *oida* sillä tiedän γὰρ | *gar* ὅτι | *hoti* että τοῦτό | *touto*
tämä μοι | *moi* minulle ἀποβήσεται | *apobēsetai* on päättävä εἰς | *eis*
σωτηρίαν | *sōtērian* pelastukseksi διὰ | *dia* kautta τῆς | *tēs* ὑμῶν |
hymōn teidän δεήσεως | *deēseōs* rukoustenne καὶ | *kai* ja ἐπιχορηγίας |
epichorēgias avulla τοῦ | *tou* Πνεύματος | *Pneumatos* Hengen Ἰησοῦ |
Iēsou Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH כִּי | *ki* יוֹדַעַי | *jodea'* אֲנִי | *'ani* נִשְׁתַּהֲיֶה-לִּי |
shettihjeh-li זֹאת | *zot* לְיִשׁוּעָא | *lishu'a* בְּתַפְלִיטְךָם | *bitfillatchem*
וּבְעֶזְרַת | *uve'ezrat* רוּחַ | *Ruach* יִשׁוּעַי | *JESHUA* הַמְּשִׁיחַ |
hamMashiach

TKIS Sillä tiedän, että tämä koituu minulle pelastukseksi teidän rukouksenne ja Jeesuksen Kristuksen Hengen avulla

STLK2017 Sillä tiedän, että tämä on päättävä minulle pelastukseksi teidän rukoustenne kautta ja Jeesuksen Kristuksen Hengen avulla,

Biblia1776 Sillä minä tiedän sen minulleni joutuvan autuudeksi teidän rukouksenne ja Jeesuksen Kristuksen hengen avun kautta.

20 *TR* κατὰ | *kata* mukaan τὴν | *tēn* ἀποκαραδοκίαν | *apokaradokian*
hartaan odotukseni καὶ | *kai* ja ἐλπίδα | *elpida* τοivoni μου | *mou* minun
ὅτι | *hoti* että ἐν | *en* οὐδενὶ | *oudeni* en missään αἰσχυνθήσομαι |
aischynthēsomai joudu häpeään ἀλλ' | *all* vaan ἐν | *en* πάσῃ | *pasē*
kaikella παρρησίᾳ | *parrēsia* rohkeudella ὡς | *hōs* niinkuin πάντοτε |
pantote aina καὶ | *kai* ja νῦν | *nyn* nyt μεγαλυνηθήσεται | *megalynthēsetai*
tulee ylistetyksi Χριστὸς | *Christos* Kristus ἐν | *en* τῷ | *tō* σώματι |

sōmati ruumiissani μου | *mou* minun εἶτε | *eite* joko διὰ | *dia* kautta
ζωῆς | *dzōēs* elämän εἶτε | *eite* tai διὰ | *dia* kautta θανάτου | *thanatou*
kuoleman

DELITZSCH וְאוֹחִיל | ve'ochil וְאֶקְוֶה | va'aqaveh שְׁלֹא | shelo'
אֶם-בְּכֹל- | 'evosh בְּכֹל-דָּבָר | bechol-davar כִּי | ki אֶם-בְּכֹל-
כֵּן | 'im-bechol-bittachon כַּאֲשֶׁר | ka'asher מֵאִז | me'az כֵּן |
ken גַּם-עַתָּה | gam-'atta יִתְגַּדֵּל | jitgaddel הַמְּשִׁיחַ |
hamMashiach בְּגוֹפִי | begufi אֶם-בְּחַיֵּי | 'im-bechajjai אֶם-בְּמוֹתַי
| 'im-bemoti

TKIS hartaan odotukseni ja toivoni mukaan, etten ole missään joutuva häpeään, vaan että Kristus nytkin niin kuin aina on tuleva kaikella rohkeudella ylistetyksi ruumiissani, joko elämässä tai kuolemassa.

STLK2017 minun hartaan odotukseni ja toivoni mukaan, etten ole missään joutuva häpeään, vaan että Kristus nytkin, niin kuin aina, tulee ylistetyksi ruumiissani kaikella rohkeudella, joko elämän tai kuoleman kautta.

Biblia1776 Niinkuin minä ikävöiden odotan ja toivon, etten minä missään häpiään tule, vaan että Kristus nyt, niinkuin ainakin, kaikella vapaudella minun ruumiissani ylistetään, joko elämän eli kuoleman kautta;

21 *TR* ἐμοὶ | *emoi* sillä minulle on γὰρ | *gar* τὸ | *to* ζῆν | *dzēn* elämä
Χριστὸς· | *Christos* Kristus καὶ | *kai* ja τὸ | *to* ἀποθανεῖν | *apothanein*
kuolema κέρδος | *kerdos* voitto

DELITZSCH כִּי | ki הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach הוּא | hu' חַיֵּי |
chajjai וְהַמּוֹת | ve'hammavet רֵיחַ-לִי | revach-li

TKIS Sillä *elämä on minulle Kristus* ja kuolema on voitto.

STLK2017 Sillä eläminen on minulle Kristus ja kuoleminen on voitto.

Biblia1776 Sillä Kristus on minulle elämä, ja kuolema on minulle voitto.

22 *TR* εἰ | *ei* mutta jos δὲ | *de* τὸ | *to* ζῆν | *dzēn* eläminen ἐν | *en*
σαρκί | *sarki* lihassa τοῦτό | *touto* se μοι | *moi* minulle καρπὸς |
karpos hedelmää ἔργου· | *ergou* työn suo καὶ | *kai* niin τί | *ti* miten
αἰρήσομαι | *hairēsomai* valitsen οὐ | *ou* en γνωρίζω | *gnōridzō* tiedä

DELITZSCH אֹלָם | 'ulam אִם-לְחַיֹּת | 'im-lichjot בְּבִשָּׁר |
babbasar עוֹד | 'od יוֹסִיף-לִי | josif-li פְּרִי | peri עֲמָלִי | 'amali
אֵין-לִי | 'ein-li לְהַגִּיד | le'haggid בְּמָה | bema אֲבָחָר | 'evchar

TKIS Mutta jos tämä lihassa eläminen suo minulle työn hedelmää, niin en tiedä, minkä valitsen.

STLK2017 Mutta jos eläminen lihassa tuo työlleni hedelmää, en tiedä, minkä valitsen.

Biblia1776 Mutta jos lihassa elää, se on minulle tarpeellinen, ja mitä minä valitsen, en minä tiedä.

23 *TR* συνέχομαι | *synechomai* sillä olen ahtaalla γὰρ | *gar* ἐκ | *ek* τῶν
| *tōn* δύο | *dyo* kahdesta τὴν | *tēn* ἐπιθυμίαν | *epithymian* halu ἔχων
| *echōn* minulla on εἰς | *eis* τὸ | *to* ἀναλῦσαι | *analysai* eritä elämästä
καὶ | *kai* ja σὺν | *syn* seurassa Χριστῷ | *Christō* Kristuksen εἶναι |
einai olisi olla πολλῶ | *pollō* paljon μᾶλλον | *mallon* verroin κρεῖσσον· |
kreisson parempi

DELITZSCH כִּי | ki מִשׁוּךְ | mashuch אֲנִי | 'ani מִן-הַשְּׁנַיִם |
min-hash'shenaim נַפְשִׁי | nafeshi אֶתְּהָ | 'ivueta לְהַפְטִיר |
le'hippater וְלִהְיוֹת | velihjot עִם-הַמָּשִׁיחַ | 'im-hamMashiach כִּי-
זֶה | ki-zeh הַמְּבַחַר | hammuvchar

TKIS Minua (näet) ahdistetaan kahtaalta: halu minulla on lähteä täältä ja olla Kristuksen kanssa, sillä se olisi verrattomasti parempi;

STLK2017 Ahtaalla olen näiden kahden välissä: halu minulla on päästä täältä pois ja olla Kristuksen kanssa, sillä se olisi monin verroin parempi,

Biblia1776 Sillä molemmilta minä ahdistetaan: minä halajan täältä eritä ja olla Kristuksen kanssa; sillä se paljoo parempi olis.

24 *TR* τὸ | *to* δὲ | *de* mutta ἐπιμένειν | *epimenein* pysyminen ἐν | *en*
τῇ | *tē* σαρκὶ | *sarki* lihassa ἀναγκαιότερον | *anagkaioteron*
tarpeellisempaa δι | *'di* tähtenne ὑμᾶς | *hymas* teidän

DELITZSCH אָבֶל | 'aval לְעָמֹד | la'amod עוֹד | 'od בְּבִשָּׁר |
babbasar צָרִיךְ | tzarich יְיָ | joter בְּעִבְרֵיכֶם | ba'avurechem

TKIS mutta teidän tähtenne on lihassa viipymiseni tarpeellisempi.

STLK2017 mutta teidän tähtenne on lihassa viipymiseni tarpeellisempaa.

Biblia1776 Mutta paljoo tarpeellisempi on lihassa olla teidän tähtenne.

25 *TR* καὶ | *kai* ja τοῦτο | *touto* tästä πεποιθῶς | *pepoithōs* olen varma
οἶδα | *oida* tietäen ὅτι | *hoti* että μενῶ | *menō* jään καὶ | *kai* ja
συμπαραμενῶ | *symparamenō* yhdessä olen luona πᾶσιν | *pasin* kaikkien
ὑμῖν | *hymin* teidän εἰς | *eis* τὴν | *tēn* ὑμῶν | *hymōn* teidän προκοπὴν
| *prokopēn* edistymiseksenne καὶ | *kai* ja χάραν | *charan* iloksi τῆς |
tēs πίστεως | *pisteōs* uskossa

DELITZSCH וָאֲנִי | va'ani בְּטִחָה | voteach וַיֵּדַע | vejodea' כִּי | ki
אֲנִי | 'ivuator וְאֶעֱמֹד | ve'e'emod עִם־כְּלָכֶם | 'im-kullechem
יָחַד | jachad לְאִמֶּטֶץ | le'ammetz אֶתְכֶם | 'etchem וְלְהַגְדִּיל |
ulehagdil שְׂמֵחַת | simechat אֱמוּנַתְכֶם | 'emunatchem

TKIS Ja kun olen tästä varma, tiedän jääväni eloon ja viipyväni kaikkien teidän luonanne teille menestykseksi ja iloksi uskossa,

STLK2017 Ja kun olen tästä varma, tiedän jääväni eloon ja viipyväni kaikkien teidän luonanne teidän edistymiseksenne ja iloksenne uskossa,

Biblia1776 Ja minä tiedän totisesti, että minun pitää oleman ja teidän kaikkein kansanne pysymän, teidän menestykseksenne ja uskonne iloksi,

26 *TR* ἵνα | *hina* että τὸ | *to* καύχημα | *kauchēma* kerskauksenne ὑμῶν
| *hymōn* teidän περισσεύη | *perisseuē* olisi runsasta ἐν | *en* Χριστῷ |
Christō Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa ἐν | *en* ἐμοὶ | *emoi*
minusta διὰ | *dia* τῆς | *tēs* ἐμῆς | *emēs* minun παρουσίας | *parousias*
saapuessani πάλιν | *palin* jälleen πρὸς | *pros* luoksenne ὑμᾶς | *hymas*
teidän

DELITZSCH לְמַעַן | le'ma'an תְּרַבֶּה | tirbeh עַל־יְדֵי | 'al-jadi
תְּהִלַּתְכֶם | tehillatchem בְּמַשִּׁיחַ | bamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA
בְּשׁוּבִי | beshuvi לְבוֹא | lavo' אֲלֵיְכֶם | 'aleichem

TKIS jotta kerskaamiseksi minusta tulvailisi Kristuksessa Jeesuksessa tullessani
jälleen luoksenne.

STLK2017 että teidän kerskaamiseksi minusta olisi yhä runsaampaa
Kristuksessa Jeesuksessa, kun taas tulen luoksenne.

Biblia1776 Että teidän kerskaamiseksi olis yltäkylläinen Kristuksessa Jeesuksessa
minusta, minun läsnäolemiseni kautta taas teidän tykönänne.

27 *TR* μόνον | *monon* ainoastaan ἀξίως | *aksiōs* arvon mukaan τοῦ | *tou*
εὐαγγελίου | *euaggeliou* evankeliumin τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou*
Kristuksen πολιτεύεσθε | *politeuesthe* käyttäytykää ἵνα | *hina* että εἴτε |
eite joko ἐλθὼν | *elthōn* tulen luoksenne καὶ | *kai* ja ἰδὼν | *idōn* näen
ὑμᾶς | *hymas* teidät εἴτε | *eite* tai ἀπὼν | *apōn* olen pois ἀκούσω |
akousō saan kuulla τὰ | *ta* περὶ | *peri* ὑμῶν | *hymōn* teidän ὅτι | *hoti*
στήκετε | *stēkete* seisovan ἐν | *en* ἐνὶ | *heni* yhdessä Πνεύματι |
Pneumati Hengessä μιᾷ | *mia* yhtenä ψυχῇ | *psychē* sieluna συναθροῦντες
| *synathlountes* yhdessä taistellen τῇ | *tē* πίστει | *pistei* uskosta τοῦ |
tou εὐαγγελίου | *euaggeliou* evankeliumin

DELITZSCH רַק | raq הִתְנַהֲגוּ | hitnahagu כְּרַאוּי | kara'ui
לְבִשׁוֹרַת | li'vesorat הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach לְמַעַן | le'ma'an

אֲשַׁמֶּע | 'eshma' עֲלֵיכֶם | 'aleichem אִם-בְּבוֹאִי | 'im-bevo'i
 לְרֹאוֹתְכֶם | lir'otechem אִם-בְּהִיּוֹתִי | 'im-bihjoti רָחוֹק | rachoq
 כִּי | ki קִיָּמִים | qajjamim אֲתֶם | 'attem בְּרוּחַ | beRuach אַחַת
 | 'achat וְעֹזְרִים | ve'ozirim אֹתִי | 'oti בְּנַפְשׁ | be'nefesh אַחַת
 | 'achat לְהִלָּחֵם | le'hillichem בְּעַד | be'ad אֱמוּנָת | 'emunat
 הַבְּשׂוּרָה | ha'besora

TKIS Käyttäytykää vain Kristuksen ilosanoman arvon mukaisesti, jotta minä, tulenpa luoksenne ja näen teidät tai olen poissa saan tietää teistä, että pysytte lujina samassa Hengessä, yksimielisesti yhdessä taistellen ilosanoman uskon puolesta,

STLK2017 Käyttäytykää vain Kristuksen evankeliumin arvon mukaisesti, että tulenpa sitten luoksenne ja näen teidät tai olen tulematta, saan kuulla teistä, että pysytte samassa hengessä ja yksimielisinä taistelette kanssani evankeliumin uskon puolesta

Biblia1776 Ainoastaan käyttäkää itseenne niinkuin Kristuksen evankeliumille sovelias on, että jos minä tulen ja näen teidät eli poissa ollessani saan kuulla teistä, että te olette yhdessä hengessä ja yhdessä sielussa meidän kanssamme evankeliumin uskossa kilvoitelleet.

28 *TR* καὶ | *kai* ja μὴ | *mē* ette πυρόμενοι | *ptyromenoi* säikähdä ἐν |
en μηδενὶ | *mēdeni* ette ketään ὑπὸ | *hypo* τῶν | *tōn* ἀντικειμένων· |
antikeimenōn vastustajia ἧτις | *hētis* joka αὐτοῖς | *autois* heille μὲν | *men*
 tosin ἐστὶν | *estin* on ἔνδειξις | *endeiksis* merkki ἀπωλείας | *apōleias*
 kadotuksen ὑμῖν | *hymin* mutta teille δὲ | *de* σωτηρίας | *sōtērias*
 pelastuksen καὶ | *kai* ja τοῦτο | *touto* tämä ἀπὸ | *apo* Θεοῦ· | *Theou*
 on Jumalalta

DELITZSCH וְאֵינְכֶם | ve'einechem חֲרֵדִים | charedim מְאוּמָה |
 me'uma מִפְּנֵי | mipenei הַמְתַּקוֹמְמִים | hammitqomemim אֲשַׁר |

'asher זאת | zot להם | lahem אות | 'ot לאבדם | le'avedam
ולכם | velachem לישועתכם | lishu'atchem ומאת | ume'et
האלהים | ha'ELOHIM היא | hi'

TKIS vastustajia missään säikähtämättä. Se on heille kadotuksen merkki mutta teille pelastuksen, vieläpä Jumalalta.

STLK2017 vastustajia missään kohden säikähtämättä. Se on heille kadotuksen, mutta teille pelastuksen merkki. Se on merkki Jumalalta.

Biblia1776 Ja älkää antako missään peljättää teitänne vastaanaseisojilta, joka tosin heille kadotuksen merkki on, mutta teille autuudeksi, ja se on Jumalalta.

29 *TR* ὅτι | *hoti* sillä ὑμῖν | *hymin* teidän ἐχαρίσθη | *echaristhē* on suotu
τὸ | *to* ὑπὲρ | *hyper* tähden Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen οὐ | *ou* ei
μόνον | *monon* ainoastaan τὸ | *to* εἰς | *eis* αὐτὸν | *auton* Häneen
πιστεύειν | *pisteuein* uskoa ἀλλὰ | *alla* vaan καὶ | *kai* myös τὸ | *to*
ὑπὲρ | *hyper* tähden αὐτοῦ | *autou* Hänen πάσχειν· | *paschein* kärsiä

DELITZSCH כִּי־נִתַּן | ki-nittan לָכֶם | la'chem בְּעַד | be'ad
הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach לֹא־לֵבַד | lo'-levad לְהֶאֱמִין | le'ha'amin
בּוֹ | bo כִּי | ki אִם־גַּם | 'im-gam לְהִתְעַנּוֹת | le'hit'annot
| ba'ado

TKIS Sillä teidän on suotu Kristuksen vuoksi, ei ainoastaan uskoa Häneen, vaan myös kärsiä Hänen tähtensä,

STLK2017 Sillä teidän on suotu Kristuksen tähden, ei ainoastaan uskoa häneen, vaan myös kärsiä hänen tähtensä,

Biblia1776 Sillä teille on lahjaksi annettu Kristuksen puolesta, ei ainoasti että te hänen päällensä uskotte, mutta myös kärsitte hänen tähtensä,

30 *TR* τὸν | *ton* αὐτὸν | *auton* sama ἀγῶνα | *agōna* taistelu ἔχοντες |
echontes teillä on οἷον | *hoion* jollaisen εἶδετε | *eidete* näitte ἐν | *en*
ἐμοὶ | *emoi* minussa καὶ | *kai* ja νῦν | *nyn* nyt ἀκούετε | *akouete*

kuulette ἐν | *en* ἐμοί | *emoi* olevan minulla

DELITZSCH כִּי | ki גַּם־לָכֶם | gam-lachem הַמִּלְחָמָה |

hammilchama וְאֲשֶׁר | 'asher רְאִיתֶם | re'item בִּי | bi וְאֲשֶׁר |

va'asher עַתָּה | 'atta שְׁמַעִים | shome'im אֲתֶם | 'attem עָלַי |
'alai

TKIS kun teillä on sama kilvoitus, minkä näitte minussa ja nyt kuulette minussa tapahtuvan.

STLK2017 teidän, joilla on sama taistelu, jota olette minulla nähneet ja nyt kuulette minulla olevan.

Biblia1776 Ja pysytte siinä kilvoituksessa, jonka te minussa näitte ja nyt minusta kuulette.

2 luku

1 *TR* εἴ τις | *ei tis* jos jotain οὖν | *oun* siis παράκλησις | *paraklēsis*
kehotusta ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa εἴ τι | *ei ti* jos jotakin
παραμύθιον | *paramythion* lohdutusta ἀγάπης | *agapēs* rakkauden εἴ τις |
ei tis jos jotain κοινωνία | *koinōnia* yhteyttä Πνεύματος | *Pneumatos*
Hengen εἴ τινα | *ei tina* jos jotain σπλάγχνα | *splagchna* sydämellisyyttä
καὶ | *kai* ja οἰκτιρμοί | *oiktirmoi* laupeutta

DELITZSCH לָכֵן | lachen אִם־יֵשׁ | 'im-jesh תּוֹכַחָה | tochecha

בְּמִשְׁיַח | bamMashiach אִם־תַּנְחֻמוֹת | 'im-tanchumot הָאֲהָבָה |

ha'ahava אִם־הַרְוַח | 'im-hit'chabberut הָרוּחַ | haRuach אִם־

רַחֲמִים | 'im-rachamim וְחֶמְלָה | vechemla

TKIS Jos siis on jotain kehoitusta Kristuksessa, jos jotain rakkauden lohtua, jos jotain Hengen yhteyttä, jos jotain sydämellisyyttä ja laupeutta,

STLK2017 Jos siis on jotakin kehotusta Kristuksessa, jos jotakin rakkauden lohdutusta, jos jotakin Hengen yhteyttä, jos jotakin sydämellisyyttä ja laupeutta,

Biblia1776 Jos siis joku neuvo on teidän tykönänne Kristuksessa, jos joku rakkauden lohdutus, jos joku hengen osallisuus, jos joku sydämellinen rakkaus ja laupius,

2 *TR* πληρώσατέ | *plērōsate* tehkää täydelliseksi μου | *mou* minun τὴν | *tēn* χαρὰν | *charan* iloni ἵνα | *hina* että τὸ | *to* αὐτὸ | *auto* samoin φρονῆτε | *fronēte* ajattelette τὴν | *tēn* αὐτὴν | *autēn* saman ἀγάπην | *agapēn* rakkauden ἔχοντες | *echontes* omistaen σύμψυχοι | *sympsychoi* yksimielisinä τὸ | *to* ἕν | *hen* samoin φρονοῦντες· | *fronountes* ajatellen

DELITZSCH הַשְׂלִימוּ-נָא | hashlimu-na' אֶת-שִׂמְחַתִּי | 'et-simechati בְּהֵיחֹת | bihjot לְכֶם | la'chem לֵב | le'v אֶחָד | 'echad וְאַהֲבָה | ve'ahava אַחַת | 'achat וְנִפְשׁ | venefesh אַחַת | 'achat וְרִצּוֹן | veratzon אֶחָד | 'echad

TKIS niin tehkää iloni täydelliseksi, niin että olette samaa mieltä, teillä on sama rakkaus ja yksimielisinä ajattelette samaa,

STLK2017 niin tehkää iloni täydelliseksi niin, että ajattelette samoin, että teillä on sama rakkaus, että teillä on sama henki ja että teillä on yksi ja sama ajatus,

Biblia1776 Niin täyttäkää minun iloni, että teillä olis yksi mieli, yhtäläinen rakkaus, ja te olisitte yksimieliset ja yhtäpitäväiset.

3 *TR* μηδὲν | *mēden* ette mitään κατὰ | *kata* ἐριθείαν | *eritheian* itsekkyydestä ἢ | *hē* tai κενοδοξίαν | *kenodoksian* turhasta kunniaasta ἀλλὰ | *alla* vaan τῇ | *tē* ταπεινοφροσύνῃ | *tapeinofrosynē* nöyryydessä ἀλλήλους | *allēlous* toisia ἡγούμενοι | *hēgoumenoi* pitäen ὑπερέχοντας | *hyperechontas* parempina ἑαυτῶν· | *heautōn* itseänne

DELITZSCH וְאֵל-תַּעֲשׂוּ | ve'al-ta'asu דְּבַר | davar בְּדַרְךְ | bederech מְרִיבָה | meriva אִו | 'o כְּבוֹד | kevod שָׁוָא | shav' כִּי | ki אִם-בְּשִׁפְלוּת | 'im-beshiflut רוּחַ | ruach תַּחֲשִׁבּוּ | tachshevu

שׂאִי | 'ish אֶת־רֵעִהוּ | 'et-re'ehu יוֹתֵר | joter מֵעֲצָמוֹ |
me'atzmo

TKIS ette tee mitään itsekkyydestä tai turhan kunnian pyynnöstä, vaan nöyryydessä pitäen toisia itseänne parempina.

STLK2017 ettekä tee mitään riidanhalusta tai turhan kunnian pyynnöstä, vaan että nöyryydessä pidätte toista parempana kuin itseänne

Biblia1776 Älkää tehkö mitään riidan eli turhan kunnian kautta, vaan nöyryydessä pitäin toinen toisensa parempana kuin itsensä.

4 *TR* μὴ | *mē* ette τὰ | *ta* ἐαυτῶν | *heautōn* omaanne ἕκαστος |
hekastos kukin σκοπεῖτε | *skopeite* katso ἀλλὰ | *alla* vaan καὶ | *kai* myös
τὰ | *ta* ἐτέρων | *heterōn* toistenne ἕκαστος | *hekastos* jokainen

DELITZSCH כֹּל־אֶחָד | kol-'echad אֶל־יְדָאָג | 'al-jid'ag לֹא־אֲשֶׁר־לוֹ
| la'asher-lo לְבָדוֹ | le'vado כִּי | ki אִם־גַּם | 'im-gam לֹא־אֲשֶׁר
la'asher לְחַבְרוֹ | lachavero

TKIS Älkää katsoko kukin vain omaa hyötyänne, vaan* myös toisten hyötyä.

STLK2017 ja että katsotte, ette vain omaa etuanne, vaan jokainen toistenkin parasta.

Biblia1776 Ja älkään jokainen omaa parastansa katsoko, vaan myös toisen parasta.

5 *TR* τοῦτο | *touto* sillä se γὰρ | *gar* φρονεῖσθω | *froneisthō* olkoon mieli
ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teillä ὃ | *ho* joka καὶ | *kai* myös ἐν | *en* on
Χριστῷ | *Christō* Kristuksella Ἰησοῦ· | *Iēsou* Jeesuksella

DELITZSCH כִּי | ki הָרוּחַ | haruach הָהִיא | hahi' אֲשֶׁר
הַיְתָה | hajeta בְּמַשִּׁיחַ | bamMashiach הָיְתָה | tehi גַּם־בְּכֶם |
gam-bachem

TKIS Olkoon (siis) teillä se mieli, joka oli Kristuksella Jeesuksellakin,

STLK2017 Olkoon teillä se mieli, joka myös Kristuksella Jeesuksella oli,
Biblia1776 Kullakin olkoon se ajatus, joka Kristuksella Jesuksella oli,

6 *TR* ὅς | *hos* joka ἐν | *en* μορφῇ | *morfē* muodossa Θεοῦ | *Theou*
Jumalan ὑπάρχων | *hyparchōn* oli οὐχ | *ouch* ei ἀρπαγμὸν | *harpagmon*
saaliikseen ἠγήσατο | *hēgēsato* katsonut τὸ | *to* εἶναι | *einai* olla ἴσα |
isa kaltainen Θεῶ | *Theō* Jumalan

DELITZSCH אֲשֶׁר | 'asher אַף | 'af כִּי־הָיָה | ki-haja בְּדַמוֹת |
bidemut הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM לֹא־חָשַׁב | lo'-chashav לוֹ | lo
לְשַׁלַּל | le'shalal הַיּוֹתוֹ | hejoto שָׁוָה | shaveh לְאֱלֹהִים |
le'ELOHIM

TKIS joka ei, vaikka Hänellä oli Jumalan muoto, katsonut saaliikseen olla
Jumalan kaltainen,

STLK2017 joka ei, vaikka hänellä olikin Jumalan muoto, katsonut saaliikseen
olla Jumalan kaltainen,

Biblia1776 Joka, vaikka hän oli Jumalan muodossa, ei lukenut saaliiksi Jumalan
kaltainen olla,

7 *TR* ἀλλ' | *all* vaan ἐαυτὸν | *heauton* itsensä ἐκένωσε | *ekenōse* alensi
μορφὴν | *morfēn* muodon δούλου | *doulou* orjan λαβὼν | *labōn* ottaen ἐν
| *en* ὁμοιώματι | *homoiōmati* kaltaiseksi ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisen
γενόμενος· | *genomenos* tuli

DELITZSCH כִּי | ki אִם־הִפְשִׁיט | 'im-hifshit אֶת־עֲצָמוֹ | 'et-
'atzmo וַיִּלְבַּשׁ | vajilbash דְּמוֹת | demut עֶבֶד | 'eved וַיִּדְמָה |
vajjidmeh לְבָנֵי | livnei אָדָם | 'adam וַיִּמָּצֵא | vajimmatze'
בְּתַכּוּנָתוֹ | vitchunato כֶּבֶן | keven אָדָם | 'adam

TKIS vaan tyhjensi itsensä ja otti orjan hahmon, tuli ihmisten kaltaiseksi ja
havaittiin olennoita sellaiseksi kuin ihminen.

STLK2017 vaan tyhjensi itsensä ottamalla orjan muodon, tuli ihmisten kaltaiseksi, ja hänet havaittiin olemukseltaan sellaiseksi kuin ihminen.

Biblia1776 Vaan alensi itsensä, otti orjan muodon päällensä ja tuli muiden ihmisten vertaiseksi,

8 *TR* καί | *kai* ja σχήματι | *schēmati* olemukseltaan εὔρεθεις | *heuretheis* nähtiin olevan ὡς | *hōs* niinkuin ἄνθρωπος | *anthrōpos* ihminen ἐταπείνωσεν | *etapeinōsen* Hän nöyryytti ἑαυτὸν | *heauton* itsensä γενόμενος | *genomenos* ollen ὑπήκοος | *hypēkoos* kuuliainen μέχρι | *mechri* saakka θανάτου | *thanatou* kuolemaan θανάτου | *thanatou* ja kuolemaan δὲ | *de* σταυροῦ | *staurou* ristin/ ristin kuolemaan

DELITZSCH וַיִּשְׁפֹּל | vajjashpel אֶת־נַפְשׁוֹ | 'et-nafesho וַיִּכְנַע | vajikana' עַד־מָוֶת | 'ad-mavet עַד־מִיתָה | 'ad-mitat הַצְּלִיבָה | hatz'tzeliva

TKIS Hän nöyryytti itsensä ollen kuuliainen kuolemaan asti, aina ristin kuolemaan asti.

STLK2017 Hän nöyryytti itsensä ja oli kuuliainen kuolemaan asti, aina ristin kuolemaan asti.

Biblia1776 Ja löydettiin menoissa niinkuin ihminen, nöyryytti itsensä ja oli kuolemaan saakka kuuliainen, ja ristin kuolemaan asti.

9 *TR* διὸ | *dio* sentähden καὶ | *kai* ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala αὐτὸν | *auton* Hänet ὑπερύψωσε | *hyperypsōse* onkin korkeimmalle korottanut καὶ | *kai* ja ἐχαρίσατο | *echarisato* antanut αὐτῷ | *autō* Hänelle ὄνομα | *onoma* nimen τὸ | *to* ὑπὲρ | *hyper* korkeimman πάν | *pan* kaikkien ὄνομα· | *onoma* nimien

DELITZSCH עַל־כֵּן | 'al-ken גַּם־הָאֱלֹהִים | gam-ha'ELOHIM הִגְבִּיהוּ | higbiho מְאֹד | me'od וַיִּתֵּן־לוֹ | vajjitten-lo שֵׁם | shem הַצְּלִיבָה | na'aleh עַל־כָּל־שֵׁם | 'al-kol-shem

TKIS Sen vuoksi Jumala onkin Hänet korkealle korottanut ja antanut Hänelle nimen, joka on kaikkia nimiä korkeampi,

STLK2017 Sen tähden onkin Jumala hänet korkealle korottanut ja antanut hänelle nimen, kaikkia muita nimiä korkeamman,

Biblia1776 Sentähden on Jumala hänen myös korottanut ja antanut hänelle nimen, joka kaikkia nimiä suurin on:

10 *TR* ἴνα | *hina* jotta ἐν | *en* τῷ | *tō* ὀνόματι | *onomati* nimessä Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen πάν | *pan* kaikkien γόνυ | *gony* polvien κάμψη | *kampsē* on notkistuttava ἐπουρανίων | *epouraniōn* taivaissa καὶ | *kai* ja ἐπιγείων | *epigeiōn* maan päällä καὶ | *kai* ja καταχθονίων | *katachthoniōn* maan alla

DELITZSCH לְמַעַן | le'ma'an אֲשֶׁר | 'asher בְּשֵׁם | be'shem יְשׁוּעָה | JESHUA תִּחְרַע | tichra' כָּל־בְּרֵךְ | kol-berech אֲשֶׁר | 'asher בְּשָׁמַיִם | bash'shamaim וּבְאֶרֶץ | uva'arets וּמִתַּחַת | umittachat לְאֶרֶץ | la'arets

TKIS jotta kaikki polvet — sekä taivaallisten että maallisten ja maan alaisten olentojen — notkistuisivat Jeesuksen nimeen

STLK2017 jotta kaikki polvet notkistuisivat Jeesuksen nimeen, sekä niiden, jotka taivaissa ovat, että niiden, jotka maan päällä ovat, ja niiden, jotka maan alla ovat,

Biblia1776 Että Jesuksen nimeen pitää kaikki polvet heitänsä kumartaman, jotka taivaassa ja maan päällä ja maan alla ovat,

11 *TR* καὶ | *kai* ja πᾶσα | *pasa* jokaisen γλῶσσα | *glōssa* kielen ἐξομολογήσεται | *eksomologēsētai* on tunnustettava ὅτι | *hoti* että Κύριος | *Kyrios* Herra on Ἰησοῦς | *Iēsous* Jeesus Χριστός | *Christos* Kristus εἰς | *eis* δόξαν | *doksan* kunniaksi Θεοῦ | *Theou* Jumalan Πατρός | *Patros* Isän

DELITZSCH וְכָל־לָשׁוֹן | vechol-lashon תּוֹדֶה | todeh כִּי | ki אֲדוֹן

| 'ADON הוּא | hu' יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach
לְכָבוֹד | lichvod אֱלֹהִים | 'ELOHIM הָאֵב | ha'Av

TKIS ja jokainen kieli tunnustaisi *Isän Jumalan* kunniaksi, että Jeesus Kristus on Herra.

STLK2017 ja jokainen kieli tunnustaisi Isän Jumalan kunniaksi, että Jeesus Kristus on Herra.

Biblia1776 Ja kaikki kielet pitää tunnustaman, että Jesus Kristus on Herra, Isän Jumalan kunniaksi.

12 *TR* ὥστε | *hōste* sentähden ἀγαπητοί | *agapētoi* rakkaani μου | *mou*
minun καθὼς | *kathōs* niinkuin πάντοτε | *pantote* aina ὑπηκούσατε |
hypēkousate olette kuuliaisia μὴ | *mē* ei ὡς | *hōs* niinkuin ἐν | *en* τῇ |
tē παρουσίᾳ | *parousia* läsnäollessani μου | *mou* minun μόνον | *monon*
ainoastaan ἀλλὰ | *alla* vaan νῦν | *nyn* nyt πολλῶ | *pollō* paljon μᾶλλον
| *mallon* enemmän ἐν | *en* τῇ | *tē* ἀπουσίᾳ | *apousia* poissaollessani
μου | *mou* minun μετὰ | *meta* φόβου | *fobou* pelolla καὶ | *kai* ja
τρόμου | *TRomou* vavistuksella τὴν | *tēn* ἑαυτῶν | *heautōn* itsenne
σωτηρίαν | *sōtērian* pelastaaksenne κατεργάζεσθε· | *katergazesthe*
ahkeroikaa

DELITZSCH לְכֵן | lachen חַבִּיבֵי | chavivai כְּאֲשֶׁר | ka'asher
שְׁמַעְתֶּם | shema'tem לִי | li בְּכֹל־עֵת | bechol-'et כֵּן | ken לֹא
| lo' לְבַד | le'vad בְּהִיּוֹתִי | bihjoti עִמָּכֶם | 'immachem כִּי־עוֹד
| ki-'od יִתֵּר | joter עֲתָה | 'atta אֲשֶׁר | 'asher אֲנִי | 'ani רַחֲוֹק
| rachoq מִכֶּם | mikkem תִּיגְעוּ | tige'u בְּתִשׁוּעַת | bitshu'at
נַפְשֹׁתֵיכֶם | nafeshoteichem בְּיָרְאָה | bejira וּבְרַעְדָה | uvir'ada

TKIS Siis, rakkaani, niin kuin aina olette olleet kuuliaiset, niin ahkeroikaa — ei ainoastaan niin kuin läsnä ollessani, vaan paljoa enemmän nyt poissa ollessani — pelolla ja vavistuksella oman pelastuksenne hyväksi,

STLK2017 Siis, rakkaani, samoin kuin aina olette olleet kuuliaisia, niin ahkeroikaa, ei ainoastaan ollessani teidän luonanne, vaan paljota enemmän nyt ollessani poissa, pelolla ja vavistuksella, että pelastuisitte.

Biblia1776 Sentähden, minun rakkaani, niinkuin te aina olette kuuliaiset olleet, (ei ainoastansa minun läsnäollessani, mutta nyt paljota enemmän minun poissaollessani), laittakaat pelvolla ja vapistuksella, että te autuaaksi tulisitte.

13 *TR* ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* sillä Jumala γάρ | *gar* ἐστὶν | *estin* on ὁ | *ho* joka ἐνεργῶν | *energōn* vaikuttaa ἐν | *en* ὑμῖν | *hymin* teissä καὶ | *kai* sekä τὸ | *to* θέλειν | *thelein* tahtomisen καὶ | *kai* että τὸ | *to* ἐνεργεῖν | *energein* toimimisen ὑπὲρ | *hyper* hyväksi τῆς | *tēs* εὐδοκίας | *eudokias* mielisuosionsa

DELITZSCH כִּי | *ki* הָאֱלֹהִים | *ha'ELOHIM* הוּא | *hu'* הַפְּעִיל | *happo'el* בְּכֶם | *bachem* גַּם-לְחַפֹּץ | *gam-lachpotz* גַּם-לְפֹעַל | *gam-lif'ol* כְּפִי | *kefi* רְצוֹנוֹ | *retzono*

TKIS sillä Jumala on se, joka teissä vaikuttaa sekä tahtomisen, että tekemisen mielisuosionsa parhaaksi.

STLK2017 Sillä Jumala on se, joka teissä vaikuttaa sekä tahtomisen että tekemisen, että hänen hyvä tahtonsa tapahtuisi.

Biblia1776 Sillä Jumala vaikuttaa teissä sekä tahdon että toimituksen, hyvän suosionsa jälkeen.

14 *TR* πάντα | *panta* kaikki ποιεῖτε | *poieite* tehkää χωρὶς | *chōris* ilman γογγυσμῶν | *gongysmōn* napinaa καὶ | *kai* ja διαλογισμῶν | *dialogismōn* epäilystä

DELITZSCH עָשׂוּ | *'asu* כָּל-דָּבָר | *kol-davar* בְּלֹא | *belo'* תְּלִנּוֹת | *telunnot* וּבְלֹא | *uvelo'* מְזִמּוֹת | *mezimmot*

TKIS Tehkää kaikki ilman nurinaa ja epäröintiä,

STLK2017 Tehkää kaikki nurisematta ja järkeilemättä,

Biblia1776 Tehkäätkä kaikki napisematta ja kamppailematta.

15 *TR* ἵνα | *hina* että γένησθε | *genēsthe* olisitte ἄμεμπτοι | *amemptoi*
moitteettomat καὶ | *kai* ja ἀκέραιοι | *akeraioi* puhtaat τέκνα | *tekna*
lapset Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἀμώμητα | *amōmēta* nuhteettomia ἐν | *en*
μέσῳ | *mesō* keskellä γενεᾶς | *geneas* sukukunnan σκολιᾶς | *skolias*
kieron καὶ | *kai* ja διεστραμμένης | *diestrammenēs* nurjan ἐν | *en* οἷς |
hois joiden joukossa φαίνεσθε | *fainesthe* loistatte ὡς | *hōs* kuin φωστῆρες
| *fōstēres* valonlähteet ἐν | *en* κόσμῳ | *kosmō* maailmassa

DELITZSCH לְמַעַן | le'ma'an תְּהִי | tihju נְקִיִּים | neqijjim
וּטְהוֹרִים | utehorim בְּנֵי | benei אֱלֹהִים | 'ELOHIM לֹא־מוֹם |
lo'-mum בָּם | bam בְּתוֹךְ | betoch דּוֹר | dor עֲקֵשׁ | 'iqesh
וּפְתַלְתַּל | ufetaltol אֲשֶׁר־תֵּאִירוּ | 'asher-ta'iru בְּיָהֳמָם |
veineihem כְּמֵאוֹרוֹת | kim'orot בְּעוֹלָם | ba'olam

TKIS jotta olisitte moitteettomat ja puhtaat, nuhteettomat Jumalan lapset kieron ja nurjan sukukunnan keskellä, joitten joukossa loistatte valonlähteinä maailmassa, *STLK2017* jotta olisitte moitteettomia ja puhtaita, olisitte tahrattomia Jumalan lapsia kieron ja nurjan sukukunnan keskellä, joiden joukossa te loistatte kuin tähdet maailmassa,

Biblia1776 Että te olisitte laittamattomat ja yksivakaiset, nuhteettomat Jumalan lapset pahanilkisen ja nurjan sukukunnan keskellä, joiden seassa te paistakaat niinkuin kynttilät maailmassa,

16 *TR* λόγον | *logon* sanaa ζωῆς | *dzōēs* elämän ἐπέχοντες | *epechontes*
omananne pitäen εἰς | *eis* καύχημα | *kauchēma* kerskaukseksi ἐμοὶ |
emoi minun εἰς | *eis* ἡμέραν | *hēmeran* päivänä Χριστοῦ | *Christou*
Kristuksen ὅτι | *hoti* että οὐκ | *ouk* en εἰς | *eis* κενὸν | *kenon* turhaan
ἔδραμον | *edramon* ole juossut οὐδὲ | *oude* enkä εἰς | *eis* κενὸν | *kenon*
turhaan ἐκοπίασα | *ekopiasa* nähnyt vaivaa

DELITZSCH מַחֲזִיקִים | machaziqim בְּדֵבַר | bi'devar הַחַיִּים |
ha'chajjim לְתֵהֱלָהּ | lithilla לִי | li בַּיּוֹם | be'jom הַמָּשִׁיחַ |
hamMashiach אֲשֶׁר | 'asher לֹא | lo' לְחִנָּם | le'chinnam רָצְתִי |
ratzti וְלֹא | velo' לְרִיק | lariq יְגַעֲתִי | jaga'eti

TKIS pysyessänne elämän sanassa, minulle kerskaukseksi Kristuksen päivänä siitä, etten ole turhaan juossut enkä vaivaa nähnyt.

STLK2017 tarjolla pitäessänne elämän sanaa minulle kerskaukseksi Kristuksen päivänä siitä, etten ole turhaan juossut enkä turhaan vaivaa nähnyt.

Biblia1776 Että te elämän sanassa pysytte, minulle Kristuksen päivänä kerskaamiseksi, etten minä hukkaan juossut olisi eli turhaan työtä tehnyt.

17 *TR* ἀλλ' | *all* mutta εἰ καὶ | *ei kai* jos σπένδομαι | *spendomai* minut
vuodatettaisiinkin ἐπὶ | *epi* τῆ | *tē* θυσίᾳ | *thysia* uhrina καὶ | *kai* ja
λειτουργίᾳ τῆς | *leitourgia* palvelutoimituksen τῆς | *tēs* πίστεως | *pisteōs*
uskonne ὑμῶν | *hymōn* teidän χαίρω | *chairō* iloitsen καὶ | *kai*
συγχαίρω | *sygchairō* iloitsen kanssanne πᾶσιν | *pasin* kaikkien ὑμῖν· |
hymīn teidän

DELITZSCH אָבַל | 'aval אִם | 'im גַּם־אֶסָּךְ | gam-'ussach עַל־
זֶבַח | 'al-zevach אֱמוּנַתְכֶם | 'emunatchem וְעֲבוֹדָתָהּ | va'avodatah
הִנְנִי | hinni שְׂמֵחַ | sameach וְגַם־שָׂשׂוֹ | vegam-sasho עִם־כְּלַכְּכֶם
| 'im-kullechem

TKIS Mutta jos minut uhrataankin * teidän uskonne uhri- ja palvelutoimituksen vuoksi*, niin iloitsen, ja iloitsen kaikkien teidän kanssanne.

STLK2017 Vaikka minut vuodatettaisiin juomauhriksi toimittaessani palvelusta uskonne hyväksi, iloitsen kuitenkin ja iloitsen kaikkien teidän kanssanne.

Biblia1776 Ja jos minä uhrattaisiin teidän uhrin ja uskon palveluksenne tähden, niin minä iloitsen ja riemuitsen kaikkein teidän kanssanne.

18 *TR* τὸ | *to* δ' | *d* αὐτὸ | *auto* samoin καὶ | *kai* myös ὑμεῖς |

hymeis tekin χαίρετε | *chairete* iloitkaa καὶ | *kai* ja συγχαίρετέ |
sygchairete iloitkaa kanssani μοι | *moi* minun

DELITZSCH וְכָחָה | ve'chacha וְשִׂמְחָה | simchu אֶתְּאֶתְּ | 'af-
'attem וְשִׂישׁוּ | vesisu עִמָּדִי | 'immadi

TKIS Samoin iloitkaa tekin, ja iloitkaa kanssani!

STLK2017 Siitä tekin iloitkaa, ja iloitkaa kanssani!

Biblia1776 Sentähden tekin minun kanssani iloitkaat ja riemuitkaat.

19 *TR* ἐλπίζω | *elpidzō* ja toivon δὲ | *de* ἐν | *en* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa
'Ιησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa Τιμόθεον | *Timotheon* Timoteuksen ταχέως |
tacheōs pian πέμψαι | *pempsai* voivani lähettää ὑμῖν | *hymin* teille ἵνα |
hina että κάγω | *kagō* minäkin εὐψυχῶ | *eupsychō* olisin hyvällä mielin
γνούς | *gnous* tuntiessani τὰ | *ta* miten περὶ | *peri* ὑμῶν | *hymōn* teidän
on

DELITZSCH וְקִיַּוִּיתִי | veqivveiti בְּיֵשׁוּעַ | beJESHUA אֲדֹנָיִנוּ |
'ADONEINU לְשִׁלּוֹחַ | lishloach בְּמִהְרָה | bimhera אֲלֵיכֶם |
'aleichem אֶת־טִימֹתֵינוּ | 'et-Timotijos לְמַעַן | le'ma'an תְּנוּחָה |
tanuach דְּעֵתִי | da'ti בְּהִוָּדָע | behivuada' לִי | li דְּבַר־מַעֲמָדְכֶם |
| devar-ma'amad'chem

TKIS Mutta Herrassa Jeesuksessa toivon pian voivani lähettää* Timoteuksen
luoksenne, jotta minäkin olisin hyvillä mielin saatuani tietää tilanne.

STLK2017 Toivon Herrassa Jeesuksessa pian voivani lähettää Timoteuksen
luoksenne, että minäkin tulisin rohkaistuksi, kun saan tietää, kuinka teidän on.

Biblia1776 Mutta minä toivon Herrassa Jeesuksessa, että minä pian Timoteuksen
teidän tyköenne lähetän, että minäkin ihastuisin, kuin minä tietää saan, kuinka
teidän tilanne on.

20 *TR* οὐδένα | *oudena* sillä ei ketään γὰρ | *gar* ἔχω | *echō* minulla ole

ἰσόψυχον | *isopsychon* samanmielistä ὅστις | *hostis* joka niin γνησίως | *gnēsiōs* todella τὰ | *ta* περὶ | *peri* ὑμῶν | *hymōn* teistä μεριμνήσει | *merimnēsei* huolehtisi

DELITZSCH כִּי | ki זולתו | *zulato* אֵין־אֵתִי | 'ein-'itti אִישׁ | 'ish
כְּלָבִי | *kilvavi* אֲשֶׁר | 'asher בְּלֵב | *belev* שְׁלֵם | *shalem* אֵיךְ?
| *jid'ag* לָכֶם | *la'chem*

TKIS Minulla ei näet ole ketään samanmielistä, joka vilpittömästi huolehtisi asioistanne,

STLK2017 Sillä minulla ei ole ketään samanmielistä, joka huolehtisi vilpittömästi tilastanne,

Biblia1776 Sillä ei minulla ole ketään, jolla yksi mieli minun kanssani on ja joka niin visusti murheen teistä pitää.

21 *TR* οἱ | *oi* πάντες | *pantes* sillä kaikki γὰρ | *gar* τὰ | *ta* ἑαυτῶν | *heautōn* omaansa ζητοῦσιν | *dzētousin* etsivät οὐ | *ou* eivät τὰ | *ta* σὶτὰ τοῦ | *tou* mikä Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen

DELITZSCH כִּי | ki כְּלָם | *chullam* אֵת | 'et אֲשֶׁר־לָהֶם | 'asher-
lahem אֵיךְ? | *jidrshu* וְלֹא | *velo'* אֵת־אֲשֶׁר | 'et-'asher לֵישׁוּעַ?
| *le'JESHUA* הַמְּשִׁיחַ | *hamMashiach*

TKIS sillä kaikki etsivät omaansa, eivät sitä, mikä on Kristuksen Jeesuksen.

STLK2017 sillä kaikki he etsivät omaansa eivätkä sitä, mikä on Kristuksen Jeesuksen.

Biblia1776 Sillä he etsivät kaikki omaansa ja ei niitä mitkä Jeesuksen Kristuksen ovat.

22 *TR* τὴν | *tēn* mutta δὲ | *de* δοκιμὴν | *dokimēn* koetellun mielensä αὐτοῦ | *autou* hänen γινώσκετε | *ginōskete* tunnette ὅτι | *hoti* että ὡς | *hōs* niinkuin πατρὶ | *patri* isäänsä τέκνον | *teknon* lapsi σὺν | *syn* kanssa ἐμοὶ | *emoi* minun ἐδούλευσεν | *edouleusen* palveli εἰς | *eis* τὸ | *to*

εὐαγγέλιον | *euaggelion* evankeliumissa

DELITZSCH וְאוֹתוֹ | ve'oto יְדַעְתֶּם | jeda'tem כִּי | ki בְּחֻן |
vachun הוּא | hu' אֲשֶׁר | 'asher כִּבֵּן | kabben הַעֲבֹד | ha'oved
אֶת־אָבִיו | 'et-'aviv כֵּן | ken הָיָה | haja אֶתִּי | 'itti בְּעֲבוֹדַת |
ba'avodat הַבְּשׂוּרָה | ha'besora

TKIS Mutta hänen koetellun mielensä tunnette, että niin kuin poika isäänsä, hän on kanssani palvellut ilosanoman julistamisessa.

STLK2017 Mutta hänen koetellun mielensä tunnette, että, niin kuin poika isänsä rinnalla hän on palvellut kanssani evankeliumin hyväksi.

Biblia1776 Mutta te tiedätte hänen koettelemuksensa; sillä niinkuin lapsi isänsä kanssa on, niin on hän minun kanssani evankeliumissa palvellut.

23 *TR* τοῦτον | *touton* niin hänet μὲν | *men* οὖν | *oun* siis ἐλπίζω |
elpidzō toivon πέμψαι | *pempsai* lähettäväni ὡς | *hōs* kunhan ἂν | *an*
ἀπίδω | *apidō* olen saanut tietää τὰ | *ta* περὶ | *peri* asiani ἐμὲ | *eme*
minun ἐξασυτήσ· | *eksautēs* tuota pikaa

DELITZSCH וְאוֹתוֹ | ve'oto אֲקִוְיָה | 'aqaveh לְשִׁלּוֹחַ | lishloach
אֲלֵיכֶם | 'aleichem מְהֵרָה | maher כַּאֲשֶׁר | ka'asher אֶרְאֶה |
'er'eh מַה־יְהִיָּה | mah-jihjeh לִי | li

TKIS Hänet siis toivon voivani lähettää heti saatuani nähdä, miten minun käy.

STLK2017 Hänet siis toivon voivani lähettää heti, kun olen saanut nähdä, miten minun käy.

Biblia1776 Tämän siis minä toivon lähettäväni, kuin minä olen asiani toimittanut.

24 *TR* πέποιθα | *pepoitha* ja minä luotan δὲ | *de* ἐν | *en* Κυρίῳ | *Kyriō*
Herrassa ὅτι | *hoti* että καὶ | *kai* myös αὐτὸς | *autos* itse ταχέως |
tacheōs pian ἐλεύσομαι | *eleusomai* tulen

DELITZSCH וּבְטַחְתִּי | uvatachti בְּאֲדֹנָיִנוּ | va'ADONEINU אֲשֶׁר |
'asher גַּם־אֲנֹכִי | gam-'anochi אָבוֹא | 'avo' אֲלֵיכֶם | 'aleichem
בְּמִהְרָה | bimhera

TKIS Mutta luotan Herrassa siihen, että itsekin pian tulen.

STLK2017 Ja luotan Herrassa, että itsekin olen pian tuleva.

Biblia1776 Mutta minä uskallan Herran päälle, että minä itsekin olen pian tuleva.

25 *TR* ἀναγκαῖον | *anagkaion* mutta välttämättömäksi δὲ | *de* ἡγησάμην |
hēgēsamēn katsoin Ἐπαφρόδιτον | *Epafroditon* Epafrodituksen τὸν | *ton*
ἀδελφὸν | *adelfon* veljeni καὶ | *kai* ja συνεργὸν | *synergon*
kanssapalvelijani καὶ | *kai* ja συστρατιώτην | *systratiōtēn* taiste
lukumppanini μου | *mou* minun ὑμῶν | *hymōn* teidän δὲ | *de*
ἀπόστολον | *apostolon* lähettinne καὶ | *kai* ja λειτουργὸν | *leitourgon*
palvelijanne τῆς | *tēs* χρείας | *chreias* tarpeissani μου | *mou* minun
πέμψαι | *pempsai* lähettää πρὸς | *pros* luoksenne ὑμᾶς· | *hymas* teidän

DELITZSCH וְאֶחָשׁוֹב | va'echshov מִן־הַצָּרָה | min-hatz'tzorech
לְשִׁלּוֹחַ | lishloach אֲלֵיכֶם | 'aleichem אֶת־אֶפְרֹדִיטוֹס | 'et-
'Epafroditos אָחִי | 'achi וְעֹזְרִי | ve'ozeri וְחֲבֵרִי | vachaveri בְּצָבָא
| vatz'tzava' וְהוּא | vehu' שְׁלִיחַכֶם | shelichachem וּמִשָּׂרְתִי |
umeshareti בְּצָרָכִי | bitzrachai

TKIS Olen kuitenkin pitänyt välttämätönnä lähettää luoksenne Epafrodituksen, veljeni ja työkumppanini ja taistelutoverini, teidän lähettinne ja minun tarpeeni täyttäjän*.

STLK2017 Katson kuitenkin välttämättömäksi lähettää luoksenne veljeni, työtoverini ja taistelutoverini Epafroditoksen, teidän lähettinne ja palvelijanne tarpeissani.

Biblia1776 Vaan minä olen nähnyt tarpeelliseksi teidän tykönnne lähettää veljeä Epaphroditusta, joka minun virkaveljeni ja sotakumppanini ja teidän myös

apostolinne on, joka minua myös tarpeessani autti;

26 *TR* ἐπειδὴ | *epeidē* koska ἐπιποθῶν | *epipothōn* kaivaten ἦν | *ēn* hän oli πάντας | *pantas* kaikkia ὑμᾶς | *hymas* teitä καὶ | *kai* ja ἀδημονῶν | *adēmonōn* oli levoton διότι | *dioti* koska ἠκούσατε | *ēkousate* kuulitte ὅτι | *hoti* ἠσθένησε· | *ēsthenēse* hänen sairastavan

DELITZSCH יַעַי | ja'an הַיּוֹתוֹ | hejoto נְכַסַּף | nichsaf לְכַלְכֵּם | le'chullechem וְנִנְעָצָב | vene'tzav מְאֹד | me'od עַל־אֲשֶׁר | 'al-'asher שְׁמַעְתֶּם | shema'tem כִּי | ki חָלָה | chala

TKIS Sillä hän oli ikävissään kaikkien teidän tähtenne ja levoton, koska olitte kuulleet hänen sairastavan.

STLK2017 Sillä hän ikävöi teitä kaikkia ja on kovin levoton siitä, että olitte kuulleet hänen olevan sairaana.

Biblia1776 Sillä hän ikävöitsi kaikkia teitä, ja oli kovin suruissansa, että te hänen sairaaksi kuulleet olitte.

27 *TR* καὶ | *kai* ja γὰρ | *gar* sillä ἠσθένησε | *ēsthenēse* hän oli sairaana παραπλήσιον | *paraplēsion* lähellä θανάτῳ | *thanatō* kuolemaa ἀλλ' | *all* mutta ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala αὐτόν | *auton* häntä ἠλέησεν | *ēleēsen* armahti οὐκ | *ouk* ja ei αὐτόν | *auton* häntä δὲ | *de* μόνον | *monon* ainoastaan ἀλλὰ | *alla* vaan καὶ | *kai* myös ἐμέ | *eme* minua ἵνα μὴ | *hina mē* että en λύπην | *lypēn* murhetta ἐπὶ | *epi* päälle λύπῃ | *lypē* murheen σχῶ | *schō* saisi

DELITZSCH אָמֵן | 'amenam חָלָה | chalah חָלָה | chala וְגַם | vegam-nata לְמוֹת | lamut אֲבַל | 'aval הַאֱלֹהִים | ha'ELOHIM רַחַם | richam עָלָיו | 'alai vel' עָלָיו | 'alaiiv בְּלֶבֶד | bi'levad כִּי | ki גַּם־עָלָי | gam-'alai רַחַם | richam שֶׁלֹא־יָבוֹא | shello'-javo' עָלָי | 'alai יְגוֹן | jagon עַל־יְגוֹן | 'al-

jagon

TKIS Hän olikin sairaana, kuoleman kielissä. Mutta Jumala armahti häntä, eikä ainoastaan häntä, vaan myös minua, jotten saisi murhetta murheen lisäksi.

STLK2017 Ja hän olikin sairaana, kuoleman kielissä, mutta Jumala armahti häntä, eikä ainoastaan häntä, vaan myös minua, etten saisi murhetta murheen päälle.

Biblia1776 Ja tosin hän oli jo kuoleman kielissä; mutta Jumala armahti hänen päällensä, ja ei ainoastaan hänen, vaan myös minun päälleni, etten minä murhetta murheen päälle olisi saanut.

28 *TR* σπουδαιοτέρως | *spoudaioterōs* niin pikimmiten οὖν | *oun* ἔπεμψα
| *epempsa* lähetään αὐτὸν | *auton* hänet ἵνα | *hina* että ἰδόντες | *idontes*
nähdessänne αὐτὸν | *auton* hänet πάλιν | *palin* jälleen χαρῆτε | *charēte*
iloitsisitte κάγω | *kagō* ja minäkin ἀλυπότερος | *alypoteros*
murheettomampi ὦ | *ō* olisin

DELITZSCH לָכֵן | lachen מִהַרְתִּי | miharti לְשָׁלַחְךָ | le'shalecho
אֶלַיְכֶם | 'aleichem לְמַעַן | le'ma'an תִּרְאוּהוּ | tir'uhu וְתִשׁוּבוּ |
vetashuvu לְשִׂמּוֹחַ | lismoach וְגַם־יִמְעַט | vegam-jim'at יְגוֹנִי |
jegoni

TKIS Lähetän hänet sen vuoksi sitä pikemmin, jotta te hänet nähdessänne taas iloitsisitte ja minä olisin murheettomampi.

STLK2017 Lähetän hänet sen tähden mitä kiireimmin, että te hänet nähdessänne taas iloitsisitte ja minäkin olisin murheettomampi.

Biblia1776 Sentähden olen minä hänen sitä pikemmin lähettänyt, että te taas hänen saisitte nähdä ja iloitsisitte, ja minulla myös vähempi murhetta olis.

29 *TR* προσδέχεσθε | *prosdecheste* siis ottakaa vastaan οὖν | *oun* αὐτὸν |
auton hänet ἐν | *en* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa μετὰ | *meta* πάσης |
pasēs kaikella χαρᾶς | *charas* ilolla καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* τοιούτους
| *toioutous* sellaisia ἐντίμους | *entimous* kunniassa ἔχετε· | *echete* pitäkää

DELITZSCH עַל־כֵּן | 'al-ken קַבְּלֵהוּ | qabbeluhu בְּאֲדֹנָיְנוּ |

va'ADONEINU בְּכֹל־שִׂמְחָה | bechol-simecha וְהוֹקִירוּ | vehoqiru
אֲנָשִׁים | 'anashim כְּמֹהוּ | kamohu

TKIS Ottakaa hänet siis vastaan Herrassa kaikella ilolla, ja pitääkää sellaisia kunniassa.

STLK2017 Ottakaa siis hänet vastaan Herrassa kaikella ilolla, ja pitääkää sellaisia kunniassa.

Biblia1776 Niin ottakaat häntä Herrassa vastaan kaikella ilolla ja pitääkää senkaltaiset kunniassa;

30 *TR* ὅτι | *hoti* sillä διὰ | *dia* vuoksi τὸ | *to* ἔργον | *ergon* työn τοῦ
| *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen μέχρι | *mechri* partaalla θανάτου |
thanatou kuoleman ἤγγισε | *ēngise* oli παραβουλεύσάμενος |
parabouleusamenos kun ei välittänyt τῆ | *tē* ψυχῆ | *psychē* hengestä ἵνα
| *hina* ἀναπληρώσῃ | *anaplērōsē* täyttäessään τὸ | *to* ὑμῶν | *hymōn*
teille ὑστέρημα | *hysterēma* puutteet τῆς | *tēs* πρὸς | *pros* puolestani με
| *me* minun λειτουργίας | *leitourgias* palveluksestani

DELITZSCH כִּי | ki בְּעִבּוֹר | va'avur עֲבוֹדַת | 'avodat הַמְּשִׁיחַ |
hamMashiach הִגִּיעַ | higgia' עַד־מָוֶת | 'ad-mavet וְהִתְקַל | va'teqal
נַפְשׁוֹ | nafesho בְּעֵינָיו | be'einaiv לְמַעַן | le'ma'an יְמִלֵּא |
jemalle' אֶת־אֲשֶׁר | 'et-'asher חָסַרְתֶּם | chasartem בְּשָׂרְתְּכֶם |
besharechem אוֹתִי | 'oti

TKIS Sillä Kristuksen työn vuoksi hän joutui kuoleman partaalle, kun *ei välittänyt hengestä* täyttäkseen sen, mitä palveluksestanne minun suhteeni puuttui.

STLK2017 Sillä Kristuksen työn tähden hän joutui aivan kuoleman partaalle, kun pani henkensä alttiiksi tehdäkseen minulle sen palveluksen, mikä teiltä puuttui.

Biblia1776 Sillä Kristuksen työn tähden oli hän niin kuolemaa lähestynyt, ettei hän hengestänsä totellut, että hän olis minua teidän puolestanne palvelut.

3 luku

1 *TR* τὸ | *to* λοιπόν | *loipon* vielä ἀδελφοί | *adelfoi* veljeni μου | *mou*
minun χαίρετε | *chairete* iloitkaa ἐν | *en* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa τὰ |
ta αὐτὰ | *auta* samasta γράφειν | *grafein* kirjoittaminen ὑμῖν | *hymin*
teille ἐμοὶ | *emoi* minua μὲν | *men* οὐκ | *ouk* εἰ ὀκνηρόν | *oknēron*
kyllästytä ὑμῖν | *hymin* vaan teille δὲ | *de* ἀσφαλές | *asfales* vahvistavaa

DELITZSCH וּבְכֵן | uvechen אַחֵי | 'achai שְׂמֵחוּ | simchu בְּאֲדֹנָיִנוּ
| va'ADONEINU הֵן לְכֹתֵב | hen-lichtov וְלִשְׁנוֹת | velishnot
כְּזֹאת | kazot אֲלֵיכֶם | 'aleichem עָלַי | 'alai אֵינָנוּ | 'einennu
לְטַרַח | latorach וְלָכֶם | velachem הוּא | hu' לְחִזּוּק | le'chizzuq

TKIS Lopuksi, veljeni: iloitkaa Herrassa! Samoista asioista teille kirjoittaminen ei minua kyllästytä ja teille se on turvaksi,

STLK2017 Sitten vielä, veljeni, iloitkaa Herrassa! Samoista asioista teille kirjoittaminen ei kyllästytä minua, ja teille se on turvaksi.

Biblia1776 Vielä, minun veljeni, iloitkaat Herrassa. Että minä teille yhdellä tavalla kirjoitan, en minä siitä suutu; sillä se tekee teidän vahvemmakeksi.

2 *TR* βλέπετε | *blepete* katsokaa τοὺς | *tous* noita κύνας | *kynas* koiria
βλέπετε | *blepete* katsokaa τοὺς | *tous* noita κακοὺς | *kakous* pahoja
ἐργάτας | *ergatas* työntekijöitä βλέπετε | *blepete* katsokaa τὴν | *tēn*
κατατομήν· | *katatomēn* leikeltyjä

DELITZSCH הִזְהָרוּ | hizzaharu מִן־הַכְּלָבִים | min-hakelavim הִזְהָרוּ
| hizzaharu מִן־הַפְּעֻלִים | min-happo'alim הָרָעִים | hara'im
הִזְהָרוּ | hizzaharu מִן־הַחִתּוּךְ | min-hachittuch בַּבָּשָׂר | babbasar

TKIS Varokaa noita koiria, varokaa pahoja työntekijöitä, varokaa pilalleleikattuja.

STLK2017 Varokaa noita koiria, varokaa noita pahoja työntekijöitä, varokaa

noita leikeltyjä.

Biblia1776 Kavahtakaat teitänne koirilta, kavahtakaat teitänne pahoilta työmiehiltä, kavahtakaat poisleikkaamisesta.

3 *TR* ἡμεῖς | *hēmeis* sillä me γάρ | *gar* ἐσμεν | *esmen* olemme ἢ | *hē* περιτομή | *peritomē* ympärileikattuja οἱ | *oi* jotka Πνεύματι | *Pneumati* Hengessä Θεῷ | *Theō* Jumalaa λατρεύοντες | *latreuontes* palvelemme καὶ | *kai* ja καυχώμενοι | *kauchōmenoi* kerskaamme ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa καὶ | *kai* ja οὐκ | *ouk* eikä ἐν | *en* σαρκὶ | *sarki* lihassa πεποιθότες· | *pepoithotes* ole turvamme

DELITZSCH כִּי | ki אֲנַחְנוּ | 'anachnu בְּנֵי | benei הַמַּיְלָה |
hammila הַעֲבָדִים | ha'ovedim אֶת־הָאֱלֹהִים | 'et-ha'ELOHIM
בְּרוּחַ | baRuach וּמִתְפָּאֲרִים | umitpa'arim בְּמֹשִׁיחַ | bamMashiach
יֵשׁוּעַ | JESHUA וְאֵינְנוּ | ve'einennu בְּטָחִים | votechim בְּבֶשֶׁר |
babbasar

TKIS Sillä oikeita ympärileikattuja olemme me, jotka palvomme Jumalaa* Hengessä ja kerskaamme Jeesuksessa emmekä luota lihaan.

STLK2017 Sillä me olemme ympärileikattuja, me, jotka Jumalan Hengessä palvelemme Jumalaa ja kerskaamme Kristuksessa Jeesuksessa, emmekä luota lihaan,

Biblia1776 Sillä me olemme se ympärileikkaus, jotka Jumalaa hengessä palvelemme ja kerskaamme meitämme Kristuksessa Jeesuksessa, ja emme turvaa lihaan,

4 *TR* καίπερ | *kaiper* vaikka ἐγὼ | *egō* minulla ἔχων | *echōn* on πεποίθησιν | *pepoithēsin* luottamusta καὶ | *kai* myös ἐν | *en* σαρκί· | *sarki* lihassa εἴ τις | *ei tis* jos joku δοκεῖ | *dokei* luulee ἄλλος | *allos* toinen πεποιθέναι | *pepoithenai* voivansa turvata ἐν | *en* σαρκί | *sarki* lihassa ἐγὼ | *egō* minä μᾶλλον· | *mallon* enemmän

DELITZSCH אַף | 'af כִּי־גַם־לִי | ki-gam-li יֵשׁ | jesh לְבֶשֶׁר |

livtoach בְּבִשָּׁר | babbasar וְאִם-יִחַשְׁבֹּ | ve'im-jachshov אִישׁ | 'ish
נְשִׂיכָל | shejjuchal לְבָטַח | livtoach בְּבִשָּׁר | babbasar הִנֵּה |
hinneh אֲנִי | 'ani יוֹתֵר | joter מִמֶּנּוּ | mimmennu

TKIS Vaikka minulla on myös lihaan luottamisen aiheutta*. Jos joku muu luulee
voivansa luottaa lihaan, minä vielä enemmän:

STLK2017 vaikka minulla on, mihin luottaa lihassakin. Jos kuka muu luulee
voivansa luottaa lihaan, niin voin vielä enemmän minä,

Biblia1776 Ehkä minulla on, johon minä lihassakin turvaan. Jos joku näkyy
lihaan uskaltavan, minä paljoo enemmin.

5 *TR* περιτομή | *peritomē* ympärileikattu ὀκταήμερος | *oktaēmeros*
kahdeksanpäiväisenä ἐκ | *ek* γένους | *genous* kansasta Ἰσραήλ | *Israēl*
Israelin φυλῆς | *fylēs* heimosta Βενιαμίν | *Beniamin* Benjaminin Ἑβραῖος
| *Hebraios* heprealainen ἐξ | *eks* Ἑβραίων | *Hebraiōn* heprealaisista
κατὰ | *kata* mukaan νόμον | *nomon* lain φαρισαῖος | *farisaios* fariseus

DELITZSCH אֲשֶׁר-אֲנִי | 'asher-'ani נִמּוֹל | nimmol בְּן-שֶׁמוֹנַת |
ben-shemonat יָמִים | jamim מִבְּנֵי | mibenei יִשְׂרָאֵל | Jisra'el
מִשֵּׁבֶט | mish'shevet בְּנֵי-יָמִין | Bin'jamin עִבְרִי | 'ivri מִן | min
הָעִבְרִים | ha'ivrim

TKIS olen ympärileikattu kahdeksanpäiväisenä, olen Israelin kansaa, Benjaminin
sukukuntaa, heprealainen heprealaisista syntynyt, lain mukaan fariseus,

STLK2017 joka olen ympärileikattu kahdeksanpäiväisenä ja olen Israelin kansaa,
Benjaminin sukukuntaa, heprealainen heprealaisista, lakiin nähden fariseus,

Biblia1776 Joka kahdeksantena päivänä ympärileikattu olen, Israelin kansasta,
Benjaminin suvusta, Hebrealainen Hebrealaisista, lain jälkeen Pharisealainen,

6 *TR* κατὰ | *kata* nähden ζῆλον | *dzēlon* kiivauteen διώκων | *diōkōn*
vainooja τὴν | *tēn* ἐκκλησίαν | *ekklēsian* seurakunnan κατὰ | *kata*
suhteen δικαιοσύνην | *dikaiosynēn* vanhurskauden τὴν | *tēn* ἐν | *en*

νόμῳ | *nomō* laissa γενόμενος | *genomenos* olen ἄμεμπτος | *amemptos*
nuhteeton

DELITZSCH לְפִי | le'fi הַתּוֹרָה | ha'torah פְּרוּשׁ | parush בְּקִנְאָתִי
| beqin'ati רֹדֵף | rodef אֶת־הָעֵדָה | 'et-ha'eda וּלְפִי | ulefi
צְדָקָת | tzidqat הַתּוֹרָה | ha'torah בְּלִי־שָׁמֶץ | beli-shametz

TKIS intoon nähden seurakunnan vainooja, lain vanhurskauden suhteen nuhteettomaksi tullut.

STLK2017 intoon nähden seurakunnan vainooja, lain vanhurskauteen nähden nuhteeton.

Biblia1776 Kiivaudesta seurakunnan vainooja, vanhurskaudessa, joka laista tulee, laittamatoin.

7 *TR* ἀλλ' | *all* vaan ἄτινα | *hatina* jotka ἦν | *ēn* olivat μοι | *moi*
minulle κέρδη | *kerdē* voitto ταῦτα | *tauta* niitä ἤγημαι | *hēgēmai* pidän
διὰ | *dia* tähden τὸν | *ton* Χριστὸν | *Christon* Kristuksen ζημίαν |
dzēmian vahinkona

DELITZSCH אַךְ־הִיְתַרְנוֹת | 'ach-hajjitronot הָאֵלֶּה | ha'elleh כִּלְן |
kullan חַשְׁבֹּתִי | chashavti לִי | li לְחֶסְרוֹנוֹת | le'chesronot לְמַעַן
| le'ma'an הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach

TKIS Mutta mikä minulle oli voitto, sen olen Kristuksen vuoksi lukenut tappioksi,

STLK2017 Mutta mikä minulle oli voitto, sen olen lukenut tappioksi Kristuksen tähden.

Biblia1776 Mutta ne, mitkä minulla olivat voittona, olen minä Kristuksen tähden vahingoksi lukenut;

8 *TR* ἀλλὰ | *alla* niin μενοῦνγε | *menounge* todella καὶ | *kai* myös
ἠγοῦμαι | *hēgoumai* olen lukenut πάντα | *panta* kaiken ζημίαν | *dzēmian*
vahingoksi εἶναι | *einai* olleen διὰ | *dia* tähden τὸ | *to* ὑπερέχον |

hyperechon ylen suuren τῆς | *tēs* γνώσεως | *gnōseōs* tuntemisen Χριστοῦ
| *Christou* Kristuksen Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen τοῦ | *tou* Κυρίου |
Kyriou Herrani μου· | *mou* minun δι | ' *di* vuoksi ὄν | *hon* jonka τὰ |
ta πάντα | *panta* kaiken ἐζημιώθην | *edzēmiōthēn* olen menettänyt καὶ |
kai ja ἡγοῦμαι | *hēgoumai* katson σκύβαλα | *skybala* roskaa εἶναι | *einai*
sen olevan ἵνα | *hina* että Χριστὸν | *Christon* Kristuksen κερδήσω |
kerdēsō saisin omakseni

DELITZSCH וְגַם | vegam עוֹדְנִי | 'odenni חֲשֵׁב | chshev אֶת | 'et
כֶּלְךָ | kullan לְחֶסְרוֹן | le'chesron לְעַמֵּת | le'ummat מֵעַלְתַּי |
ma'alat יְדִיעַת | jedi'at יִשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
אֲדֹנָי | 'ADONI אֲשֶׁר | 'asher בְּעַבְדוֹ | ba'avuro חֶסְדִּי |
chissarti אֶת־נַפְשִׁי | 'et-nafeshi מִכָּל־אֵלֶּה | mikol-'elleh
וְאֶחְשֶׁבֶם | va'echshevem לְחֶסְדִּי | lischi לְהַרְוִיחַ | le'harviach
אֶת־הַמָּשִׁיחַ | 'et-hamMashiach וְלִהְיִמָּצֵא | ulehimmatze' בּוֹ | vo

TKIS Niinpä luen tosiaan kaikki tappioksi Kristuksen Jeesuksen, minun Herrani tuntemisen ylen suuren arvon vuoksi. Hänen tähtensä olen menettänyt kaikki ja pidän sen roskana, jotta voittaisın omakseni Kristuksen

STLK2017 Niinpä todella luen kaikki tappioksi tuon hyvin kalliin, Kristuksen Jeesuksen, minun Herrani, tuntemisen rinnalla, sillä hänen tähtensä minä olen menettänyt kaiken ja pidän sen roskana, jotta voittaisın omakseni Kristuksen
Biblia1776 Sillä minä luen kaikki vahingoksi sen ylönpalttisen Kristuksen Jesuksen, minun Herrani tuntemisen suhteen, jonka tähden minä olen kaikki vahingoksi lukenut, ja ne raiskana pidän, että minä Kristuksen voittaisın,

9 *TR* καὶ | *kai* ja εὐρεθῶ | *heurethō* minut havaittaisiin ἐν | *en* αὐτῷ |
autō Hänessä μὴ | *mē* ei ἔχων | *echōn* omistavan ἐμὴν | *emēn* omaa
δικαιοσύνην | *dikaiosynēn* vanhurskautta τὴν | *tēn* ἐκ | *ek* νόμου |
nomou laista ἀλλὰ | *alla* vaan τὴν | *tēn* διὰ | *dia* kautta πίστεως |
pisteōs uskon Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen τὴν | *tēn* ἐκ | *ek* Θεοῦ |

Theou Jumalalta δικαιοσύνην | *dikaiosynēn* vanhurskautta ἐπὶ | *epi* τῇ | *tē* πίστει· | *pistei* uskolle

DELITZSCH וְלֹא | velo' תְּהִיָּה־לִּי | tihjeh-li צְדָקָתִי | tzidqati
מִתּוֹךְ | mittoch הַתּוֹרָה | ha'torah כִּי | ki אִם־בְּאֵמוּנָת | 'im-
be'emunat הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach הַצְּדָקָה | hatz'tzedaga הַבְּאֵה |
haba'a מֵאֵת | me'et הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM בְּאֵמוּנָה | ba'emuna

TKIS ja minun havaittasiin olevan Hänessä, ei oman vanhurskauteni varassa, joka tulee lain perusteella, vaan sen, joka tulee *Kristuksen uskon* nojalla, sen vanhurskauden, joka tulee Jumalalta uskon perusteella,

STLK2017 ja minun havaittasiin olevan hänessä ja omistavan, ei omaa vanhurskautta, sitä, joka laista tulee, vaan sen, joka tulee uskon kautta Kristukseen, sen vanhurskauden, joka tulee Jumalasta uskolle,

Biblia1776 Ja hänessä löydettäisiin, ettei minun vanhurskauteni laista olisi, vaan joka tulee uskosta Kristuksen päälle, nimittäin se vanhurskaus, joka Jumalalta uskolle omistetaan,

10 *TR* τοῦ | *tou* γνῶναι | *gnōnai* tunteakseni αὐτὸν | *auton* Hänet καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* δύναμιν | *dynamin* voiman τῆς | *tēs* ἀναστάσεως | *anastaseōs* ylösnousemuksensa αὐτοῦ | *autou* Hänen καὶ | *kai* ja τὴν | *tēn* κοινωνίαν | *koinōnian* osallisuuden τῶν | *tōn* παθημάτων | *pathēmatōn* kärsimyksiinsä αὐτοῦ | *autou* Hänen συμμορφούμενος | *symmorfoumenos* tullessani samankaltaiseksi τῷ | *tō* θανάτῳ | *thanatō* kuolemansa αὐτοῦ | *autou* Hänen

DELITZSCH לְדַעַת | lada'at אֹתוֹ | 'oto וְאֵת־גְּבוּרָת | ve'et-gevurat
תְּחִיָּיָתוֹ | techijjato וְהִתְחַבְּרִית | vehit'chabberut עִנְיָיִךְ | 'innujaiiv
וְלִהְדָּמוֹת | ulehiddammot לְמוֹתוֹ | le'moto

TKIS tunteakseni Hänet ja Hänen ylösnousemuksensa voiman ja kärsimystensä osallisuuden saadessani samankaltaisen kuoleman kuin Hän —

STLK2017 tunteakseni hänet ja hänen ylösnousemisensa voiman ja hänen kärsimystensä osallisuuden tullakseni hänen kuolemansa kaltaiseksi,
Biblia1776 Häntä tutakseni, ja hänen ylösnousemisensa voimaa ja kärsimisensä osallisuutta, koska minä tulen hänen kuolemansa kaltaiseksi;

11 *TR* εἶ πως | *ei pōs* jos ehkä καταντήσω | *katantēsō* pääsen εἰς | *eis*
τὴν | *tēn* ἐξανάστασιν | *eksanastasin* ylösnousemukseen τῶν | *tōn*
νεκρῶν | *nekrōn* kuolleista

DELITZSCH לְהַגִּיעַ | le'haggia' אֶם-אוּכַל | 'im-'uchal אֶל-תְּחִיַּת |
'el-tehijjat הַמֵּתִים | hammetim

TKIS jos ehkä pääsen ylösnousemukseen*

STLK2017 kunhan jollain tavalla pääsen ylösnousemiseen kuolleista.

Biblia1776 Jolla muodolla minä kuolleitten ylösnousemisessa tuleva olen.

12 *TR* οὐχ | *ouch* ei niin ὅτι | *hoti* että ἦδη | *ēdē* jo ἔλαβον | *elabon*
olisin saanut sen ἢ | *ē* tai ἦδη | *ēdē* jo τετελείωμαι· | *teteleiōmai* tullut
täydelliseksi διώκω | *diōkō* riennän kohti δὲ | *de* sitä εἰ καὶ | *ei kai* jos
myös καταλάβω | *katalabō* sen saisin omakseni ἐφ' | *ef* ᾧ | *hō* koska
καὶ | *kai* myös κατελήφθην | *katelēfthēn* minut otti omakseen ὑπὸ | *hypo*
τοῦ | *tou* Χριστοῦ | *Christou* Kristus Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesus

DELITZSCH לֹא | lo' כָּאֵלּוּ | ke'illu הַשִּׁגְתִּי | hissagti כֶּבֶד | kevar
אֵו | 'o כָּאֵלּוּ | ke'illu הַשְּׁלַמְתִּי | hashelamti אָבֵל | 'aval אֶרְדּוֹף
| 'erdof אוּלַי | 'ulai אֲשִׁיג | 'assig כְּאֲשֶׁר | ka'asher גַּם-הַשִּׁיגָנִי
| gam-hissigani הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA

TKIS Ei niin, että jo olen sen saavuttanut tai jo tullut täydelliseksi, vaan riennän sitä kohti, jotta minäkin voittaisın sen omakseni, koska myös Kristus Jeesus on voittanut minut.

STLK2017 Ei niin, että jo olisin sen omakseni saanut tai että jo olisin täydellinen, vaan pyrin saamaan sen omakseni, koska Kristus Jeesus on ottanut omakseen

minut.

Biblia1776 Ei niin, että minä sen jo käsittänyt olen, eli jo täydellinen olen; mutta minä ahkeroitseen suuresti, että minä sen myös käsittäisin, niinkuin minäkin Jesuksessa Kristuksessa käsitetty olen.

13 *TR* ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ἐγὼ | *egō* minä ἐμαυτὸν | *emauton* omakseni οὐ | *ou* en λογίζομαι | *logidzomai* katso κατειληφέναι· | *kateilēfenai* sitä saaneeni ἐν | *hen* mutta yhden δέ | *de* τὰ | *ta* μὲν | *men* asiat ὀπίσω | *opisō* takanani ἐπιλανθανόμενος | *epilanthanomenos* olleet unohtaen τοῖς | *tois* δὲ | *de* ja ἔμπροσθεν | *emprosthen* edessä ἐπεκτεινόμενος | *epekteinomenos* oleviin kurottautuen

DELITZSCH אַחַי | 'achai אֵינִנִּי | 'einenni חֲשֵׁב | chshev כִּי | ki כְּבָר | chevar הִשַּׁגְתִּי | hissagti אַח־אֶחָת | 'ach-'achat דִּבַּרְתִּי | dibbarti כִּי־שׁוֹחֵחַ | ki-shocheach אֲנִי | 'ani אֶת־אֲשֶׁר | 'et-'asher מֵאֲחָרַי | mea'charai וְאֶשְׁתַּתֵּחַ | ve'eshtatteach אֶל־אֲשֶׁר | 'el-'asher לְפָנַי | le'fanai

TKIS Veljet, en vielä katso itse sitä voittaneeni, mutta yhden teen: unohtaen sen, mikä on takana ja kurottautuen sitä kohti, mikä on edessä,

STLK2017 Veljet, minä en katso sitä vielä omistavani. Mutta yhden teen: unohtaen sen, mikä on takana, ja kurottautuen sitä kohti, mikä on edessä,

Biblia1776 Minun veljeni! enpä minä pidä itseni sitä käsittäneen;

14 *TR* κατὰ | *kata* σκοπὸν | *skopon* päämäärää διώκω | *diōkō* riennän ἐπὶ | *epi* kohden τὸ | *to* βραβεῖον | *brabeion* voittopalkintoa τῆς | *tēs* ἄνω | *anō* taivaallisella κλήσεως | *klēseōs* kutsumisella τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa

DELITZSCH וְאֶרְדּוֹף | ve'erdof אֶת־מַטְרַת | 'et-matterat שְׂכָר | sechar הַנִּצָּחֹן | hannitz'tzachon אֲשֶׁר | 'asher הוּא | hu'

בְּקִרְיָא | biqri'a שֶׁל־מַלְאָה | shel-ma'la מֵאֵת | me'et
הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM בְּמַשִּׁיחַ | bamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA

TKIS riennän kohti päämäärää, Jumalan taivaallisen kutsun voittopalkintoa, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.

STLK2017 minä riennän maaliin saamaan voittopalkinnon, johon Jumala on minut taivaallisella kutsumisella kutsunut Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 Mutta yksi on se: minä unohdan ne, mitkä takaperin ovat, ja kokotan niiden perään, jotka edessä ovat, ja samoan eteenpannun määrän jälkeen, sen kalliin tavaran jälkeen, joka Jumalan kutsumisen kautta ylhäältä Kristuksessa Jeesuksessa ilmoitetaan.

15 *TR* ὅσοι | *hosoi* niin monta kuin οὖν | *oun* siis τέλειοι | *teleioi* meitä on täydellistä τοῦτο | *touto* sitä φρονῶμεν· | *fronōmen* ajatelkaamme καὶ | *kai* ja εἴ τι | *ei ti* jos jotain ἐτέρως | *heterōs* toisin φρονεῖτε | *froneite* ajattelette καὶ | *kai* myös τοῦτο | *touto* sen ὁ | *ho* Θεός | *Theos* Jumala ὑμῖν | *hymin* teille ἀποκαλύψει· | *apokalypsei* on ilmoittava

DELITZSCH לָכֵן | lachen מִי | mi שֶׁהוּא | shehu' שְׁלֵם | shalem
בְּנוֹ | banu כֵּן | ken יַחַשְׁבוּ | jachashov וְאִם־תִּחְשְׁבוּ | ve'im-tachshevu
מִחֲשָׁבָה | machashava אַחֶרֶת | 'acheret גַּם־זֹאת | gam-zot
יְגַלֶּה | jegalleh לָכֵן | la'chem הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

TKIS Olkoon meillä siis tämä mieli, niin monta kuin meitä on täydellistä, ja jos jossain olette toista mieltä, Jumala on ilmaiseva teille senkin.

STLK2017 Olkoon siis meillä, niin monta kuin meitä on täydellistä, tämä mieli, ja jos teillä on jossakin kohden toinen mieli, Jumala on teille senkin ilmoittava.

Biblia1776 Niin monta siis, jotka meistä täydellistä on, ajatelkaamme niin, ja jos te toisin ajattelette, niin Jumala on sen teille ilmoittava.

16 *TR* πλὴν | *plēn* kuitenkin εἰς | *eis* ὃ | *ho* mihin ἐφθάσαμεν | *efthasamen* olemme ehtineet τῷ | *tō* αὐτῷ | *autō* saman στοιχεῖν |

stoichein kulkekaamme κανόνι | *kanoni* säännön mukaan τὸ | *to* ἄυτο |
auto samoin φρονεῖν | *fronein* ajatellen

DELITZSCH רַק | raq נְתַהֲלֶכְהָ | nithallecha בְּאֲשֶׁר | ba'asher
הִגַּגְנוּ | higga'nu עֲדָיָה | 'adeha בְּמַעַגַל | bema'gal אֶחָד | 'echad
וּבְלֵב | uvelev אֶחָד | 'echad

TKIS Mihin tahansa olemme ehtineet, vaeltakaamme kuitenkin *saman säännön mukaan, olkaamme samaa mieltä.

STLK2017 Kunhan vain, mihin saakka olemme ehtineetkin, vaellamme säännön mukaan ja ajattelemme samoin [] !

Biblia1776 Kuitenkin että me yhden mitan jälkeen siinä vaellamme, johon me joutuneet olemme, ja että me yksimieliset olisimme.

17 **TR** συμμιμηταί | *symmimētai* kanssaseuraajia μου | *mou* minun γίνεσθε
| *ginesthe* olkaa ἀδελφοί | *adelfoi* veljet καὶ | *kai* ja σκοπεῖτε | *skopeite*
tarkastelkaa τοὺς | *tous* niitä οὕτω | *houtō* jotka näin περιπατοῦντας |
peripatountas vaeltavat καθὼς | *kathōs* niinkuin ἔχετε | *echete* olemme
τύπον | *typon* esikuvia ἡμᾶς | *hēmas* me

DELITZSCH אַחַי | 'achai הֵיְוּ | heju חֲבֵרִים | chaverim לְהִלְכִים
| laholechim אַחֲרַי | a'charai וְהַבִּיטוּ | ve'habitu אֶל־הַמְתַּהֲלָכִים
| 'el-hammithalechim כֵּן | ken כְּאֲשֶׁר | ka'asher אֲנַחְנוּ | 'anachnu
מִוֶּפֶת | mofet לָכֶם | la'chem

TKIS Olkaa minun seuraajiani, veljet, ja tarkatkaa niitä, jotka näin vaeltavat, niin kuin me olemme teille esikuvana.

STLK2017 Olkaa minun seuraajiani, veljet, ja katselkaa niitä, jotka näin vaeltavat, niin kuin me olemme teille esikuvana.

Biblia1776 Seuratkaat, rakkaat veljet, minua ja katsokaat niitä, jotka niin vaeltavat, kuin me teille esikuva olemme.

18 *TR* πολλοὶ | *polloi* sillä monet γὰρ | *gar* περιπατοῦσιν | *peripatousin*
vaeltavat οὓς | *hous* joista πολλάκις | *pollakis* monesti ἔλεγον | *elegon*
olen puhunut ὑμῖν | *hymin* teille νῦν | *nyn* ja nyt δὲ | *de* καὶ | *kai*
myös κλαίω | *klaïōn* itkien λέγω | *legō* sanon τοὺς | *tous* ἐχθροὺς |
echthrous vihollisina τοῦ | *tou* σταυροῦ | *staurou* ristin τοῦ | *tou*
Χριστοῦ· | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH כִּי | ki רַבִּים | rabbim הַמְתַּהֲלָכִים | hammithalechim
אֲשֶׁר | 'asher עָלֵיהֶם | 'aleihem אָמַרְתִּי | 'amarti לָכֶם | la'chem
גַּם־בִּבְכִי | pe'amim הַרְבֵּה | harbeh וְעַתָּה | ve'atta פְּעַמִּים |
gam-bivchi אֲנִי | 'ani אָמַר | 'omer כִּי־הֵם | ki-hem אֲבִי |
'ojevei צֶלֶב | tzelav הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach

TKIS Sillä monet, joista usein olen teille puhunut, vaeltavat Kristuksen ristin vihollisina.

STLK2017 Sillä monet, joista usein olen sen teille sanonut ja nyt aivan itkien sanon, vaeltavat Kristuksen ristin vihollisina.

Biblia1776 Sillä monta vaeltavat, joista minä jo usein olen teille sanonut, ja nytkin itkien sanon: he ovat Kristuksen ristin viholliset,

19 *TR* ὧν | *hōn* heidän τὸ | *to* τέλος | *telos* loppuna ἀπόλεια | *apōleia*
kadotus ὧν | *hōn* heidän ὁ | *ho* θεὸς | *theos* jumalana ἢ | *hē* κοιλία
| *koilia* vatsa καὶ | *kai* ja ἢ | *hē* δόξα | *doksa* kunnianaan ἐν | *en* τῇ
| *tē* αἰσχύνῃ | *aischynē* häpeässä αὐτῶν | *autōn* heidän οἱ | *oi* τὰ | *ta*
joiden ἐπίγεια | *epigeia* maallisiin φρονοῦντες | *fronountes* on mielensä

DELITZSCH אֲשֶׁר | 'asher אַחֲרֵיהֶם | 'acharitam הַאֲבֹדוֹן |
ha'avaddon אֲשֶׁר | 'asher כֶּרֶסָם | keresam אֱלֹהֵיהֶם |
'ELOHEIHEM וְכַבֹּדָם | uchevodam בְּבִשְׂתָם | bevoshtam וְקִרְבָּם |
| veqirbam הַבְּלִי | havlei חָלָד | chaled

TKIS Heidän loppunsa on kadotus, vatsa on heidän jumalansa, heidän kunnianaan on heidän häpeänsä ja maallisia he harrastavat.

STLK2017 Heidän loppunsa on kadotus, vatsa on heidän jumalansa, heidän kunnianaan on heidän häpeänsä, ja maallisiin on heidän mielensä.

Biblia1776 Joidenka loppu on kadotus, ja heidän vatsansa on heidän jumalansa ja heidän kunniansa joutuu heille häpiäksi, jotka maallisia rakastavat.

20 *TR* ἡμῶν | *hēmōn* sillä meidän γὰρ | *gar* τὸ | *to* πολίτευμα |
politeuma yhdyskuntamme ἐν | *en* οὐρανοῖς | *ouranois* taivaissa ὑπάρχει
| *hyparchei* on ἐξ | *eks* οὗ | *hou* josta καὶ | *kai* myös σωτήρα |
sōtēra Vapahtajaa ἀπεκδεχόμεθα | *apekdechometha* odotamme Κύριον |
Kyrion Herraa Ἰησοῦν | *Iēsoun* Jeesusta Χριστόν· | *Christon* Kristusta

DELITZSCH כִּי | *ki* אֶזְרַחֲתֵנוּ | *'ezrachutenu* בְּשָׁמַיִם |
bash'shamaim הִיא | *hi'* וּמִשָּׁם | *umish'sham* מְחַכְּכִים | *mechakkim*
אֲנַחְנוּ | *'anachnu* לְמוֹשִׁיעֵנוּ | *le'Moshi'enu* אֲדֹנָינוּ | *'ADONEINU*
יֵשׁוּעַ | *JESHUA* הַמְּשִׁיחַ | *hamMashiach*

TKIS Mutta meidän yhteiskuntamme on taivaissa, josta myös odotamme Herraa Jeesusta Kristusta Vapahtajaksi.

STLK2017 Meidän kansalaisuutemme näet on taivaissa, ja sieltä myös odotamme Vapahtajaa, Herraa Jeesusta Kristusta,

Biblia1776 Mutta meidän menomme on taivaissa, josta me myös lunastajaa Herraa Jeesusta Kristusta odotamme,

21 *TR* ὃς | *hos* Ἡὲν μετασχηματίσει | *metaschēmatisei* on muuttava τὸ |
to σῶμα | *sōma* ruumiin τῆς | *tēs* ταπεινώσεως | *tapeinōseōs*
alennustilan ἡμῶν | *hēmōn* meidän εἰς | *eis* τὸ | *to* γενέσθαι |
genesthai olemaan αὐτὸ | *auto* sen σύμμορφον | *symmorfon*
samankaltainen τῷ | *tō* σώματι | *sōmati* ruumiin τῆς | *tēs* δόξης |
doksēs kirkkauden αὐτοῦ | *autou* Ἡὲν κατὰ | *kata* mukaan τὴν | *tēn*
ἐνέργειαν | *energeian* voimansa τοῦ | *tou* δύνασθαι | *dynasthai* jolla voi

αὐτὸν | *auton* Hän καὶ | *kai* myös ὑποτάξαι | *hypotaksai* tehdä
alamaiseksi ἐαυτῷ | *heautō* itselleen τὰ | *ta* πάντα | *panta* kaikki

DELITZSCH אֲשֶׁר | 'asher יַחְלִיף | jachalif אֶת־גּוּף | 'et-guf
שִׁפְלוּתוֹ | shiflutenu לְהִיטוֹ | lihjoto דּוֹמָה | domeh לְגוּף |
le'guf כְּבוֹדוֹ | kevodo כְּפִי־כֹחַ | kefi-choach יְכַלְתּוּ | jechaletu
לְכַבֵּשׁ | lichbsh הַכֹּל | hakol תַּחְתּוֹ | tachtaiv

TKIS Hän on muuttava alennustilamme ruumiin kirkkautensa ruumiin kaltaiseksi sillä voimallaan, jolla Hän myös voi tehdä kaikki itsellensä alamaiseksi.

STLK2017 joka on muuttava alennustilamme ruumiin olemuksen kirkkautensa ruumiin kaltaiseksi sillä voimallaan, jolla hän myös voi tehdä kaiken itselleen alamaiseksi.

Biblia1776 Joka meidän heikon ruumiimme kirkastaa, että se hänen kirkkaan ruumiinsa kaltainen olis, sillä voimalla, jolla hän myös voi kaikki itsellensä alamaiseksi tehdä.

4 luku

1 *TR* ὥστε | *hōste* sentähden ἀδελφοί | *adelfoi* veljeni μου | *mou* minun
ἀγαπητοί | *agapētoi* rakkaat καὶ | *kai* ja ἐπιπόθητοι | *epipothētoi* kaivatut
χαρὰ | *chara* iloni καὶ | *kai* ja στέφανός | *stefanos* seppeleni μου |
mou minun οὕτω | *houtō* niin στήκετε | *stēkete* seisokaa lujina ἐν | *en*
Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa ἀγαπητοί | *agapētoi* rakkaani

DELITZSCH וְעַתָּה | ve'atta אֲחֵי | 'achai הַחַבִּיבִים | hachavivim
וְהַחֲמוּדִים | ve'hachamudim שִׂמְחָתִי | simechati וְעֹטְרֹת |
va'ateret רֹאשִׁי | ro'shi עֲמֻדוֹ־נָא | 'imdu-na' כֵּן | chen בְּאֲדֹנָינוּ |
| ba'ADONEINU חַבִּיבֵי | chavivai

TKIS Sen vuoksi, rakkaat ja ikävöidyt veljeni, minun iloni ja kruununi, seisokaa näin Herrassa lujina, rakkaat!

STLK2017 Sen tähden, rakkaat ja ikävöidyt veljeni, te, minun iloni ja kruununi, seisokaa näin lujina Herrassa, rakkaat!

Biblia1776 Sentähden minun rakkaat ja ihanat veljeni, minun iloni ja minun kruununi, seisokaat niin Herrassa, minun rakkaani.

2 *TR* εὐοδίαν | *Euodian* Euodiaa παρακαλῶ | *parakalō* kehotan καὶ | *kai* ja Συντύχην | *Syntychēn* Syntykea παρακαλῶ | *parakalō* kehotan τὸ | *to* αὐτὸ | *auto* saman φρονεῖν | *fronein* mielisiä olemaan ἐν | *en* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa

DELITZSCH אֶת־אֲבֹהוֹדִיָּהּ | 'et-'Avhodijja אֲנִי | 'ani מְזַהֵר | mazhir וְאֶת־סוֹנְטִיכִי | ve'et-Sun'tichi אֲנִי | 'ani מְזַהֵר | mazhir לְהִיּוֹת | lihjot לֵב־אֶחָד | le'v-'echad בְּאֲדֹנַיִנוּ | ba'ADONEINU

TKIS Euodiaa kehoitan ja Syntykeä kehoitan olemaan yksimielisiä Herrassa.

STLK2017 Euodiaa kehotan ja Syntykeä kehotan olemaan yksimielisiä Herrassa.

Biblia1776 Euodiaa minä neuvon ja Syntykeä minä neuvon, että he Herrassa yksimieliset olisivat.

3 *TR* καὶ | *kai* ja ἐρωτῶ | *erōtō* pyydän καὶ | *kai* myös σέ | *se* sinua σύζυγε | *sydzyge* kumppanini γνήσιε | *gnēsie* oikea συλλαμβάνου | *syllambanou* ole avuksi αὐταῖς | *autais* heille αἴτινες | *haitines* jotka ἐν | *en* τῷ | *tō* εὐαγγελίῳ | *euaggeliō* evankeliumissa συνήθλησάν | *synēthlēsan* yhdessä taistelivat kanssani μοι | *moi* minun μετὰ | *meta* kanssa καὶ | *kai* sekä Κλήμεντος | *Klēmentos* Klemensin καὶ | *kai* että τῶν | *tōn* λοιπῶν | *loipōn* muiden συνεργῶν | *synergōn* auttajieni μου | *mou* minun ὧν | *hōn* joiden τὰ | *ta* ὀνόματα | *onomata* nimet ἐν | *en* ovat βίβλῳ | *biblō* kirjassa ζωῆς | *dzōēs* elämän

DELITZSCH וְאֵתָהּ | ve'atta חֵבֵרִי | chaveri הַנְּאֻמָּן | hanne'eman הַנּוֹשֵׂא | hannose' עַמִּי | 'immi בְּעַל | ba'ol אֶת־מִמְּךָ | 'af-mimmecha אֲנִי | 'ani מְבַקֵּשׁ | mevaqesh לְהִיּוֹת | lihjot לְהִיּוֹת |

lahen לְעֵזֶר | le'ezer אֲשֶׁר | 'asher יָגֵעוּ | jage'u עֲמָדִי | 'immadi
וְעַם־עַל־הַבְּשׂוּרָה | 'al-ha'besora עַם־קְלִימִים | 'im-Qelimis
וְשֵׁמוֹתָם | ve'im-she'ar הַתְּמַכִּי | tomechai אֲשֶׁר | 'asher
shemotam יַחַד | jachad בְּסֵפֶר | be'sefer הַחַיִּים | ha'chajjim

TKIS Pyydän myös sinua, oikea työtoverini*: auta näitä vaimoja, jotka ovat taistelleet kanssani ilosanoman puolesta yhdessä sekä Kleemensin, että muitten työtoverieni kanssa, joitten nimet ovat elämän kirjassa.

STLK2017 Myös sinua, oikea Synsygukseni [], pyydän: ole avuksi näille naisille, sillä he ovat taistelleet kanssani evankeliumin hyväksi yhdessä sekä Klemensin että muiden työtoverieni kanssa, joiden nimet ovat elämän kirjassa.

Biblia1776 Ja minä rukoilen sinua, minun uskollinen kumppanini, ole niille avullinen, jotka minun kanssani evankeliumissa kilvoittelleet ovat, ynnä Klementin ja muiden minun auttajaini kanssa, joiden nimet elämän kirjassa ovat.

4 *TR* χαίρετε | *chairete* iloitkaa ἐν | *en* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa πάντοτε·
| *pantote* aina πάλιν | *palin* vielä ἐρῶ | *erō* sanon χαίρετε | *chairete*
iloitkaa

DELITZSCH שִׂמְחֻ | simchu בְּאֲדֹנָיִנוּ | va'ADONEINU בְּכָל־עֵת |
bechol-'et וְעוֹד | ve'od הַפְּעַם | happa'am אֱמַר | 'omer אֲנִי | 'ani
שִׂמְחֻ | semachu

TKIS Iloitkaa aina Herrassa! Vielä sanon: iloitkaa!

STLK2017 Iloitkaa aina Herrassa! Vieläkin sanon: iloitkaa!

Biblia1776 Iloitkaat aina Herrassa, ja taas minä sanon: iloitkaat.

5 *TR* τὸ | *to* ἐπιεικὲς | *epieikes* lempeytenne ὑμῶν | *hymōn* teidän
γνωσθήτω | *gnōsthētō* tulkoon tunnetuksi πᾶσιν | *pasin* kaikille ἀνθρώποις
| *anthrōpois* ihmisille ὁ | *ho* Κύριος | *Kyrios* Herra ἐγγύς | *engys* on
lähellä

DELITZSCH עֲנֹת | 'anvat רֹחַכֶּם | ruchachem תִּוְאָדָה | tivuada'

לְכֹל־אִישׁ | le'chol-'ish קָרוֹב | qarov הוּא | hu' הָאֲדוֹן |
ha'ADON

TKIS Tulkoon lempeytenne kaikkien ihmisten tietoon. Herra on lähellä.

STLK2017 Tulkoon lempeytenne kaikkien ihmisten tietoon. Herra on lähellä.

Biblia1776 Olkoon teidän siveytenne kaikille ihmisille tiettävä: Herra on läsnä.

6 *TR* μηδὲν | *mēden* älkää mistään μεριμνᾶτε | *merimnate* murehtiko ἅλλ'
| *all* vaan ἐν | *en* παντὶ | *panti* kaikessa τῇ | *tē* προσευχῇ |
proseuchē rukouksella καὶ | *kai* ja τῇ | *tē* δεήσει | *deēsei* anomisella
μετὰ | *meta* kanssa εὐχαριστίας | *eucharistias* kiitoksen τὰ | *ta* αἰτήματα
| *aitēmata* pyyntönne ὑμῶν | *hymōn* teidän γνωρίζεσθω | *gnōridzesthō*
tehkää tunnetuksi πρὸς | *pros* edessä τὸν | *ton* Θεόν | *Theon* Jumalan

DELITZSCH אֶל־תְּדַאגּוּ | 'al-tid'agu כִּי | ki אִם־בְּתַפְלָה | 'im-
bitfilla וּבְתַחֲנוּנִים | uvetachanunim עַם־תּוֹדָה | 'im-toda תּוֹדִיעוּ
| todi'u בְּכֹל־דְּבָר | vechol-davar אֶת־מִשְׁאַלֹתֵיכֶם | 'et-
mish'aloteichem לְאֱלֹהֵינוּ | le'ELOHEINU

TKIS Älkää mistään murehtiko, vaan tulkoot pyyntönne kaikessa rukouksin ja anomisin kiitoksen kanssa Jumalalle tiettäväksi,

STLK2017 Älkää murehtiko mistään, vaan saattakaa kaikessa pyyntönne rukouksella ja anomisella kiitoksen kanssa tietoon Jumalan edessä,

Biblia1776 Älkäät mistään murehtiko, vaan olkoon teidän anomuksenne kaikissa asioissa Jumalalle tiettävä, kaikella rukouksella ja pyytämisellä kiitoksen kanssa.

7 *TR* καὶ | *kai* ja ἡ | *hē* εἰρήνη | *eirēnē* rauha τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou*
Jumalan ἡ | *hē* joka ὑπερέχουσα | *hyperechousa* on yli πάντα | *panta*
kaiken νοῦν | *noun* ymmärryksen φρουρήσει | *frouresei* on varjeleva τὰς
| *tas* καρδίας | *kardias* sydämenne ὑμῶν | *hymōn* teidän καὶ | *kai* ja
τὰ | *ta* νοήματα | *noēmata* ajatuksenne ὑμῶν | *hymōn* teidän ἐν | *en*

Χριστῶ | *Christō* Kristuksessa 'Ιησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa

DELITZSCH וּשְׁלֹמִים | ushelom אֱלֹהִים | 'ELOHIM הַנִּשְׁגָּב | hannisgav מִכֹּל-שֵׁחַל | mikol-sechel יִנְצֹר | jinTzor אֶת-לְבַבְכֶם | 'et-levav'chem וְאֶת-מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם | ve'et-mach'shevoteichem בְּמִשְׁיַח | bamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA

TKIS ja Jumalan rauha, joka on kaikkea ymmärrystä ylempi, on varjeleva sydämenne ja ajatuksenne Kristuksessa Jeesuksessa.

STLK2017 ja Jumalan rauha, joka on kaikkea ymmärrystä ylempi, on varjeleva sydämenne ja ajatuksenne Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 Ja Jumalan rauha, joka ylitse kaiken ymmärryksen käy, varjelkoon teidän sydämenne ja teidän taitonne Kristuksessa Jesuksessa.

8 *TR* τὸ | *to* λοιπόν | *loipon* vielä ἀδελφοί | *adelfoi* veljet ὅσα | *hosa* kaikki mikä ἐστὶν | *estin* on ἀληθῆ | *alēthē* totta ὅσα | *hosa* kaikki mikä σεμνά | *semna* kunnioitettavaa ὅσα | *hosa* kaikki mikä δίκαια | *dikaia* oikeaa ὅσα | *hosa* kaikki mikä ἀγνά | *hagna* pyhää ὅσα | *hosa* kaikki mikä προσφιλή | *prosilē* rakastettavaa ὅσα | *hosa* kaikki mikä εὐφρημα | *eufēma* hyvämaineista εἴ τις | *ei tis* jos jokin ἀρετὴ | *aretē* hyve καὶ | *kai* ja εἴ τις | *ei tis* jos jotain ἔπαινος | *epainos* kiitettävää ταῦτα | *tauta* niitä λογίζεσθε· | *logidzesthe* ajatelkaa

DELITZSCH וּבְכֵן | uvechen אַחֵי | 'achai כֹּל-אֲשֶׁר | kol-'asher הוּא | hu' אֱמֶת | 'emet וְנִכְבַּד | venichbad וַיִּשָּׂר | vejashar וְטָהוֹר | vetahor וְנִעִים | vena'im וְאֲשֶׁר | va'asher שְׁמֵעוּ | shame'o כֹּל-צֶדֶק | kol-ma'aseh תְּשִׁימוּ | kol-ma'aseh נִשְׁבַּח | shevach עַל-אֱלֹהֵי | 'al-'elleh תְּשִׁימוּ | tasimu לְבַבְכֶם | le'vav'chem

TKIS Sitten vielä, veljet: kaikkea mikä on totta, kaikkea mikä on kunnioitettavaa, kaikkea mikä on oikeaa, kaikkea mikä on puhdasta, kaikkea mikä on rakastettavaa, kaikkea mikä on hyvältä kuuluvaa, jos on jokin avu ja jos on jotain kiitettävää, sitä ajatelkaa.

STLK2017 Ja vielä, veljet, kaikki, mikä on totta, mikä kunnioitettavaa, mikä oikeaa, mikä pyhää, mikä rakastettavaa, millä on hyvä maine, jos on jokin hyve ja jos on jotakin kiitettävää, sitä ajatelkaa.

Biblia1776 Vielä, rakkaat veljet, mikä tosi, mikä kunniallinen, mikä oikein, mikä puhdas, mikä otollinen on, mikä hyvin kuuluu, jos joku hyvä tapa ja jos joku kiitos on, ajatelkaat niitä.

9 *TR* ἃ | *ha* jonka καὶ | *kai* myös ἐμάθετε | *emathete* olette oppineet καὶ | *kai* ja παρελάβετε | *parelabete* ottaneet vastaan καὶ | *kai* ja ἠκούσατε | *ēkousate* kuulleet καὶ | *kai* ja εἶδετε | *eidete* nähneet ἐν | *en* ἐμοί | *emoi* minussa ταῦτα | *tauta* niitä πράσσετε· | *prassete* tehkää καὶ | *kai* ja ὁ | *ho* Θεὸς | *Theos* Jumala τῆς | *tēs* εἰρήνης | *eirēnēs* rauhan ἔσται | *estai* on oleva μεθ’ | *meth* kanssanne ὑμῶν | *hymōn* teidän

DELITZSCH אֲשֶׁר | 'asher לְמַדְתֶּם | le'madetem וְקִבַּלְתֶּם | veqibbaltem וְשִׁמַּעְתֶּם | ushema'tem וְרָאִיתֶם | ure'item בִּי | bi אֶת־אֱלֹהֵי | 'et-'elleh תַּעֲשׂוּ | ta'asu וְאֱלֹהֵי | ve'ELOHEI הַשְּׁלוֹמִים | hash'shalom יְהִי | jihjeh עִמָּכֶם | 'immachem

TKIS Mitä myös olette minulta oppineet ja saaneet ja kuulleet ja minussa nähneet, sitä tehkää, niin rauhan Jumala on oleva kanssanne.

STLK2017 Tehkää sitä, mitä olette myös minulta oppineet, vastaanottaneet, kuulleet ja minussa nähneet, niin rauhan Jumala on oleva teidän kanssanne.

Biblia1776 Mitä te myös opitte, ja saitte, ja kuulitte, ja nähneet olette minussa, se tehkää, niin rauhan Jumala on teidän kanssanne.

10 *TR* ἐχάρην | *echarēn* ja ilahduin δὲ | *de* ἐν | *en* Κυρίῳ | *Kyriō* Herrassa μεγάλως | *megalōs* suuresti ὅτι | *hoti* että ἤδη | *ēdē* jo ποτὲ | *pote* vihdoin ἀνεθάλετε | *anethalete* virvoituitte τὸ | *to* ὑπὲρ | *hyper*

ἐμοῦ | *emou* minusta φρονεῖν | *fronein* pitämään huolta ἐφ' | *ef* ᾧ | *hō*
jota καὶ | *kai* myös ἐφρονεῖτε | *efroneite* olette ajatelleet ἠκαίρεισθε |
ēkaireisthe mutta teillä ei ollut tilaisuutta δέ | *de*

DELITZSCH וַאֲנִי | va'ani שְׂמַחְתִּי | samachti מְאֹד | me'od
בְּאֲדֹנָיִנוּ | ba'ADONEINU כִּי־עָתָה | ki-'atta הַפַּעַם | happa'am
הֶחֱלַפְתָּם | hechelaftem כֹּחַ | koach לְהַשְׁגִּיחַ | le'hashgiach עָלַי
| 'alai וְגַם־מִשְׁגִּיחִים | vegam-mashgichim הֵייתֶם | hejitem עַד־
כֹּה | 'ad-koh אַךְ | 'ach לֹא־עָלְתָה | lo-'aleta בְּיַדְכֶם |
vejedchem

TKIS Olen kuitenkin suuresti iloinnut Herrassa, että te viimeinkin olette elpyneet ajattelemaan minun parastani. Olette sitä ajatelleetkin, mutta teillä ei ole ollut tilaisuutta.

STLK2017 Ilahduin suuresti Herrassa, että olitte vihdoin uudestaan alkaneet pitää minusta huolta, jota olitte ennenkin ajatelleet, mutta teillä ei ollut ollut siihen tilaisuutta.

Biblia1776 Mutta minä olen suuresti iloinen Herrassa, että te olette taas virvonneet minusta murhetta pitämään, ehkä te sen tehneetkin olette, vaan ei teillä ollut tilaa.

11 **TR** οὐχ | *ouch* ei ὅτι | *hoti* että καθ' | *kath* vuoksi ὑστέρησιν |
hysterēsin puutteen λέγω· | *legō* puhun ἐγὼ | *egō* sillä minä γὰρ | *gar*
ἔμαθον | *emathon* olen oppinut ἐν | *en* οἷς | *hois* missä εἰμι | *eimi* olen
αὐτάρκης | *autarkēs* oloihini tyytyväinen εἶναι | *einai* olemaan

DELITZSCH וְלֹא | velo' מִמַּחְסוֹר | mimmachsor אֲדַבֵּר | 'adaber
כֵּן | ken כִּי | ki לְמַדְתִּי | lamadti לְהִסְתַּפֵּק | le'histappeq
בְּמַה־שֵׁיִשׁ | bemah-shejjesh לִי | li

TKIS Ei niin, että puutteen vuoksi puhun, sillä olen oppinut oloihini tyytymään.

STLK2017 Ei niin, että sanon tämän puutteen vuoksi. Sillä olen oppinut tyytymään oloihini.

Biblia1776 Enpä minä sitä sentähden sano, että minulta jotakin puuttuu; sillä minä olen oppinut, joissa minä olen, niihin tyytymään.

12 *TR* οἶδα | *oida* osaan καὶ | *kai* myös ταπεινοῦσθαι | *tapeinousthai* elää niukkuudessa οἶδα | *oida* osaan καὶ | *kai* myös περισσεύειν· | *perisseuein* elää runsaudessa ἐν | *en* παντὶ | *panti* kaikessa καὶ | *kai* ja ἐν | *en* πᾶσι | *pasi* kaikenlaiseen μεμύημαι | *memyēmai* olen tottunut καὶ | *kai* sekä χορτάζεσθαι | *chortadzesthai* olemaan ravittuna καὶ | *kai* että πεινᾶν | *peinan* näkemään nälkää καὶ | *kai* sekä περισσεύειν | *perisseuein* elämään runsaudessa καὶ | *kai* että ὑστερεῖσθαι | *hystereisthai* kärsimään puutetta

DELITZSCH יָדַעְתִּי | jada'ti לְעֲנוֹת | le'anot אַף | 'af יָדַעְתִּי | jada'ti לְהוֹתִיר | le'hotir מְחַנֵּךְ | mechunnach אֲנִי | 'ani בְּכֹל־ עֲנִיָּן | bechol-'injan וְאוֹפָן | ve'ofan הֵן | hen לְשִׁבְעֵי | lisboa' הֵן | hen לְרֵעֵב | lir'ov הֵן | hen לְהוֹתִיר | le'hotir הֵן | hen לְחָסֹר | lachasor

TKIS Osaan elää niukkuudessa, osaan myös elää runsaudessa. Kaikkeen ja kaikenlaisiin olen tottunut, sekä olemaan kylläinen että näkemään nälkää, sekä elämään runsaudessa että kärsimään puutetta.

STLK2017 Osaan elää niukkuudessa, osaan myös elää runsaudessa. Kaikkeen ja kaikenlaisiin oloihin olen tottunut, sekä olemaan ravittuna että näkemään nälkää, elämään sekä runsaudessa että puutteessa.

Biblia1776 Minä taidan nöyrä olla ja taidan myös korkia olla, minä olen aina ja kaikissa harjoitettu, taidan ravittu olla ja isota, hyötyä ja köyhtyä.

13 *TR* πάντα | *panta* kaiken ἰσχύω | *ischyō* voin ἐν | *en* τῷ | *tō* ἐνδυναμοῦντί | *endynamounti* Hänessä joka vahvistaa με | *me* minua Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa

DELITZSCH כָּל־זֹאת | kol-zot אוֹכַל | 'uchal בְּעֶזְרָת | be'ezrat
הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach הַנּוֹתֵן | hannoten כֹּחַ | koach בְּקִרְבִי |
beqirbi

TKIS Kaikki voin Hänessä, (Kristuksessa,) joka minua vahvistaa.

STLK2017 Kaikki voin hänessä, joka minua vahvistaa Kristuksessa.

Biblia1776 Minä voin kaikki sen kautta, joka minun väkeväksi tekee, Kristuksen.

14 *TR* πλὴν | *plēn* kuitenkin καλῶς | *kalōs* hyvin ἐποιήσατε | *epoiēsate*
teitte συγκοινωνήσαντές | *sygkoinōnēsantes* ottaessanne osaa μου | *mou*
minun τῆ | *tē* θλίψει | *thlipsei* ahdinkooni

DELITZSCH אָבַל | 'aval הֵיטְבָתֶם | heitavtem לַעֲשׂוֹת | la'asot
בְּהִתְחַבְּרָתְךָ | behitchabberchem אֵלַי | 'elai בְּצָרָתִי | betzarati

TKIS Kuitenkin teitte hyvin ottaessanne osaa ahdinkooni,

STLK2017 Kuitenkin teitte hyvin, kun otitte osaa ahdinkooni.

Biblia1776 Kuitenkin te teitte hyvin, että te minun murheeni päällyenne otitte.

15 *TR* οἴδατε | *oidate* ja tiedätte δὲ | *de* καὶ | *kai* myös ὑμεῖς | *hymeis*
te φιλιππηῖοι | *filippēsioi* filippiläiset ὅτι | *hoti* että ἐν | *en* ἀρχῇ |
archē alkuaikoina τοῦ | *tou* εὐαγγελίου | *euaggeliou* evankeliumin ὅτε |
ote kun ἐξῆλθον | *eksēlthon* lähdin ἀπὸ | *apo* Μακεδονίας | *Makedonias*
Makedoniasta οὐδεμία | *oudemia* ei mikään μοι | *moi* kanssani minun
ἐκκλησία | *ekklēsia* seurakunta ἐκοινωνήσεν | *ekoinōnēsen* ottanut osaa εἰς
| *eis* λόγον | *logon* jakamiseen δόσεως | *doseōs* annetusta καὶ | *kai* ja
λήψεως | *lēpseōs* saadusta εἰ μὴ | *ei mē* ei muut kuin ὑμεῖς | *hymeis* te
μόνοι· | *monoi* ainoana

DELITZSCH וַיְדַעִים | vejode'im גַּם־אֲתֶם | gam-'attem פִּילִיפְּיִים |
Filippijjim כִּי־בְרָאשִׁית | ki-vere'shit הַבְּשׂוּרָה | ha'besora כְּצִאתִי
| ketze'ti מִמַּקְדוֹנְיָא | mimMaqedoneja' לֹא־הִתְחַבְּרָה | lo'-

hit'chabbera לִי | li אַחַת | 'achat מִן־הַקְּהִלּוֹת | min-ha'qehillot
בְּדִבְרֵי | bi'devar מִתֵּן | Mattan וְקִבַּלְתָּ | ve'qabbalat 'ezra
כִּי | ki אִם־אֵתֶם | 'im-'attem בְּלֵוָד | bi'levad

TKIS Mutta tekin, filippiläiset, tiedätte, että ilosanoman alkuaikana, kun läksin Makedoniasta, ei mikään seurakunta, paitsi te yksin, osallistunut kanssani tilitykseen annetusta ja vastaan otetusta.

STLK2017 Tiedättehän tekin, filippiläiset, että evankeliumin alussa, kun lähdin Makedoniasta, mikään muu seurakunta kuin te yksin ei osallistunut kanssani tilinpitoon annetusta ja vastaanotetusta.

Biblia1776 Mutta te Philippiläiset tiedätte, ettei ensin evankeliumin alusta, kuin minä Makedoniasta läksin, yksikään seurakunta minulle mitään ollut jakanut antamisessa ja ottamisessa, vaan ainoastaan te;

16 *TR* ὅτι | *hoti* sillä καὶ | *kai* myös ἐν | *en* Θεσσαλονίκη |
Thessalonikē Tessalonikaan καὶ | *kai* sekä ἅπαξ | *hapaks* kerran καὶ | *kai*
että δις | *dis* kahdesti εἰς | *eis* τὴν | *tēn* χρείαν | *chreian* tarpeeseeni
μοι | *moi* minun ἐπέμψατε | *epempstate* lähetitte

DELITZSCH כִּי־גַם | ki-gam בְּתִסְלוֹנִיקָי | beTas'loniqi שְׁלַחְתֶּם |
shelachtem לִי | li אֶת־צְרָכַי | 'et-tzerachai פְּעַם | pa'am וְשֵׁתַיִם |
| ushetaim

TKIS Sillä Tessalonikaankin te minulle sekä kerran että kahdesti lähetitte apua tarpeeseeni.

STLK2017 Sillä Tessalonikaankin minulle kerran, jopa kahdesti, lähetitte, mitä tarvitsin.

Biblia1776 Sillä kuin myös minä Tessalonikassa olin, lähetitte te kerran ja kaksi minun tarpeeni.

17 *TR* οὐχ | *ouch* ei ὅτι | *hoti* että ἐπιζητῶ | *epidzētō* olisin halunnut τὸ
| *to* δόμα | *doma* lahjaa ἀλλ' | *all* vaan ἐπιζητῶ | *epidzētō* halusin τὸν
| *ton* καρπὸν | *karpon* hedelmää τὸν | *ton* πλεονάζοντα | *pleonadzonta*

karttuvan εἰς | *eis* λόγον | *logon* hyväksenne ὑμῶν | *hymōn* teidän

DELITZSCH לֹא | lo' שְׂאֵבֶקֶשׁ | she'avaqesh אֶת־הַמָּתָן | 'et-ha'mattan אַךְ | 'ach אֲבִקֶשׁ | 'avaqesh הַפְּרִי | happeri אֲשֶׁר־בְּחֶשֶׁבְּכֶם | be'chesh'bonechem אֲשֶׁר־בְּחֶשֶׁבְּכֶם | 'asher-jirbeh

TKIS Ei niin että haluan lahjaa, vaan haluan hedelmää, joka karttuu teidän hyväksenne.

STLK2017 Ei niin, että haluaisin lahjaa, vaan haluan teidän hyväksenne karttuvaa hedelmää.

Biblia1776 Ei niin, että minä lahjoja pyydän, vaan ahkeroitsen sitä, että teidän luvussanne ylitsevuotava hedelmä olis.

18 *TR* ἀπέχω | *apechō* ja olen saanut δὲ | *de* πάντα | *panta* kaikkea καὶ | *kai* ja περισσεύω· | *perisseuō* ylen runsaasti πεπλήρωμαι | *peplērōmai* minulla on yltäkyllin δεξάμενος | *deksamenos* saatuani παρὰ | *para* Ἐπαφροδίτου | *Epafroditou* Epafroditukselta τὰ | *ta* παρ' | *par* ὑμῶν | *hymōn* teiltä ὁσμὴν | *osmēn* tuoksuksi εὐωδίας | *euōdias* suloiseksi θυσίαν | *thysian* uhriksi δεκτὴν | *dektēn* otolliseksi εὐάρεστον | *euareston* mieleiseksi τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalalle

DELITZSCH וָאֲנִי | va'ani קִבַּלְתִּי | qibbalti אֶת־הַכֹּל | 'et-hakol וְיֵשׁ־לִי | vejesh-li דַּי | dai וְהוֹתֵר | vehoter וָאֲנִי | va'ani נִמְלֵאתִי | nimle'ti רֵיחַ | reiach נִיחֹחַ | nichoach בְּקִבְלִי | beqabbeli מִיָּדִי | midei אֶפְפְּרוֹדִיטוֹס | 'Epafroditos אֶת־כֹּל | 'et-kol אֲשֶׁר־שֶׁלַחְתֶּם | 'asher-shelachtem זֶבַח | zevach עֵרֶב | 'arev וְרָצוּי | veratzui לְאֱלֹהִים | le'ELOHIM

TKIS Olenhan saanut kaikkea, jopa ylen runsaasti. Minulla on yltäkyllin saatuani Epafroditukselta lähetyksenne, joka on suloinen tuoksu, Jumalalle mieluinen, otollinen uhri.

STLK2017 Olen nyt saanut kaikkea, jopa ylenpalttisesti. Minulla on yllin kyllin saatuani Epafroditukselta lähetyksenne, "suloisen tuoksun", otollisen, Jumalalle mieluisen uhrin.

Biblia1776 Sillä minulla on kaikki ja yltäkyllä, minä olen täytetty, sitte kuin minä Epaphroditukselta sain sen, mikä teiltä lähetetty oli, makian hajun, otollisen ja Jumalalle kelvollisen uhrin.

19 *TR* ὁ | *ho* δὲ | *de* ja Θεός | *Theos* Jumalani μου | *mou* minun πληρώσει | *plērōsei* on täyttävä πᾶσαν | *pasan* kaikki χρείαν | *chreian* tarpeen ὑμῶν | *hymōn* teidän κατὰ | *kata* mukaan τὸν | *ton* πλοῦτον | *plouton* rikkautensa αὐτοῦ | *autou* Hänen ἐν | *en* δόξῃ | *doksē* kirkkaudessa ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa

DELITZSCH וְאֱלֹהֵי | ve'ELOHAI הוּא | hu' יְמַלֵּא | jemalle' אֶת־כָּל־צָרְכְּכֶם | 'et-kol-tzorkechem כְּעֶשְׂרֵי | ke'sher כְּבוֹדוֹ | kevodo בְּמִשְׁיַח | bamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA

TKIS Mutta minun Jumalani on rikkautensa mukaisesti täyttävä kaikki tarpeemme kirkkaudessa, Kristuksessa Jeesuksessa.

STLK2017 Mutta Jumalani on täyttävä kaikki tarpeen rikkautensa mukaisesti kirkkaudessa, Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 Mutta minun Jumalani on teille antava, rikkaudestansa kaikki teidän tarpeen, kunniassa, Jesuksen Kristuksen kautta.

20 *TR* τῷ | *tō* δὲ | *de* mutta Θεῷ | *Theō* Jumalallemme καὶ | *kai* ja Πατρὶ | *Patri* Isällemme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἢ | *hē* δόξα | *doksa* kunnia εἰς | *eis* τοὺς | *tous* αἰῶνας | *aiōnas* iankaikkisuuksiin τῶν | *tōn* αἰώνων | *aiōnōn* iankaikkisuuksien ἀμήν | *amēn* Amen

DELITZSCH וְלֵאֱלֹהִים | ve'le'ELOHIM אָבִינוּ | 'Avinu הַכְּבוֹד | ha'kavod לְעוֹלָמֵי | le'olemei עוֹלָמִים | 'olamim אָמֵן | 'Amen

TKIS Mutta Jumalallemme ja Isällemme kunnia iäisesti. Aamen.

STLK2017 Mutta meidän Jumalallemme ja Isällemme kunnia iäisyyksien iäisyyksiin! Aamen.

Biblia1776 Mutta Jumalalle ja meidän Isällemme olkoon kunnia ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!

21 *TR* ἀσπάσασθε | *aspasasthe* tervehtikää πάντα | *panta* kaikkia ἅγιον | *hagion* pyhiä ἐν | *en* Χριστῷ | *Christō* Kristuksessa Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksessa ἀσπάζονται | *aspadzontai* tervehtivät ὑμᾶς | *hymas* teitä οἱ | *oi* σὺν | *syn* yhdessä kanssani ἐμοὶ | *emoi* minun ἀδελφοί | *adelfoi* veljet

DELITZSCH שְׂאֲלוּ | sha'alu לְשֵׁלוֹם | li'shelom כָּל־קְדוֹשׁ | kol-qadosh בְּמַשִּׁיחַ | bamMashiach יֵשׁוּעַ | JESHUA הָאֲחִים | ha'achim אֲשֶׁר | 'asher עִמָּדִי | 'immadi שְׂאֲלִים | sho'alim לְשֵׁלוֹמֶכֶם | li'shelomechem

TKIS Tervehtikää jokaista pyhää Kristuksessa Jeesuksessa. Teitä tervehtivät kanssani olevat veljet.

STLK2017 Tervehtikää jokaista pyhää Kristuksessa Jeesuksessa. Tervehdyksen lähettävät teille kanssani olevat veljet.

Biblia1776 Tervehtikää jokaista pyhää Kristuksessa Jeesuksessa. Teitä tervehtivät ne veljet, jotka minun kanssani ovat.

22 *TR* ἀσπάζονται | *aspadzontai* tervehtivät ὑμᾶς | *hymas* teitä πάντες | *pantes* kaikki οἱ | *oi* ἅγιοι | *hagioi* pyhät μάλιστα | *malista* ja varsinkin δὲ | *de* οἱ | *oi* ἐκ | *ek* τῆς | *tēs* καίσαρος | *kaisaros* keisarin οἰκίας | *oikias* huonekunnasta

DELITZSCH כָּל־הַקְּדוֹשִׁים | kol-haqqedshim שְׂאֲלִים | sho'alim לְשֵׁלוֹמֶכֶם | li'shelomechem וּבְיוֹתֵר | uvejoter אֵלֶּה | 'elleh אֲשֶׁר | 'asher מִבֵּית | mi'beit הַקֵּיֶסָר | ha'qeisar

TKIS Teitä tervehtivät kaikki pyhät, mutta varsinkin ne, jotka ovat keisarin huoneväkeä.

STLK2017 Tervehdyksen lähettävät teille kaikki pyhät, mutta varsinkin ne, jotka ovat keisarin hovista.

Biblia1776 Teitä tervehtivät kaikki pyhät, erinomattain ne, jotka keisarin huoneesta ovat.

23 *TR* ἡ | *hē* χάρις | *charis* armo τοῦ | *tou* Κυρίου | *Kyriou* Herramme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen μετὰ | *meta* kanssa πάντων | *pantōn* kaikkien ὑμῶν | *hymōn* teidän ἀμην | *amēn* Amen (πρός / *pros* Φιλιππησίους / *Filippēsious* (*filippiläisille* ἐγράφη / *egrafē* kirjoitettu ἀπό / *apo* Ῥώμης / *Rōmēs* Roomasta δι / ' *di* kautta Ἐπαφροδίτου / *Erafroditou*) *Erafrodituksen*)

DELITZSCH חֶסֶד | *chesed* יְשׁוּעָה | *JESHUA* הַמָּשִׁיחַ |

hamMashiach אֲדֹנָיִנוּ | *'ADONEINU* עִם כָּלְכֶם | *'im-kullechem*

אָמֵן | *'Amen*

TKIS Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon kaikkien teidän kanssanne. (Aamen.)

STLK2017 Herran Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän henkenne kanssa.

Biblia1776 Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon kaikkein teidän kanssanne, amen!